

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, JULY 21, 1999

OTTAWA, LE MERCREDI 21 JUILLET 1999

Statutory Instruments 1999

Textes réglementaires 1999

SOR/99-302 to 309 and SI/99-73 to 77

DORS/99-302 à 309 et TR/99-73 à 77

Pages 1924 to 1986

Pages 1924 à 1986

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 6, 1999 and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$87.75 and single issues, \$4.95. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 6 janvier 1999 et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 87,75 \$ et le prix d'un exemplaire, de 4,95 \$. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la pièce 418, édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration  
SOR/99-302 28 June, 1999

BROADCASTING ACT

## Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 10, 1999, and a reasonable opportunity was given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations*.

Hull, Quebec, June 25, 1999

### REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. Section 54 of the *Broadcasting Distribution Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**54.** (1) If a licensee intends to increase its basic monthly fee under subsection 52(2) or 53(1), it shall not implement the increase unless

(a) it sends to each of its subscribers a written notice in the form set out in Schedule 3;

(b) it sends to the Commission

(i) a copy of the notice referred to in paragraph (a),

(ii) a declaration that the notice has been or will be sent at least 60 days before the proposed effective date of the increase,

(iii) a list of the specialty services for which the increase is sought and the amount of the increase in relation to each specialty service, and

(iv) information to justify the distribution of the specialty services referred to in subparagraph (iii) as part of the basic service; and

(c) 60 days have elapsed since receipt by the Commission of the documents and information referred to in paragraph (b).

(2) The Commission may, before the date on which an increase in the basic monthly fee referred to in subsection 52(2) or 53(1) is to take effect,

(a) suspend the implementation of all or part of the increase pending further consideration of the increase and

Enregistrement  
DORS/99-302 28 juin 1999

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

## Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 10 avril 1999 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, ci-après.

Hull (Québec), le 25 juin 1999

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

#### MODIFICATIONS

**1. L'article 54 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**54.** (1) Le titulaire qui entend augmenter son tarif mensuel de base conformément aux paragraphes 52(2) ou 53(1) ne peut le faire que :

a) s'il envoie à chacun de ses abonnés un avis écrit conforme à l'annexe 3;

b) s'il envoie au Conseil les documents et renseignements suivants :

(i) une copie de l'avis mentionné à l'alinéa a),

(ii) une déclaration attestant que l'avis a été envoyé ou qu'il le sera au moins 60 jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de l'augmentation,

(iii) la liste des services spécialisés visés par l'augmentation et du montant de l'augmentation pour chacun d'eux,

(iv) les renseignements justifiant la distribution des services visés au sous-alinéa (iii) dans le cadre du service de base;

c) s'il s'est écoulé 60 jours depuis la réception par le Conseil des documents et renseignements mentionnés à l'alinéa b).

(2) Le Conseil peut, avant la date d'entrée en vigueur d'une augmentation du tarif mensuel de base mentionné aux paragraphes 52(2) ou 53(1) :

a) suspendre l'application de l'augmentation, en tout ou en partie, dans l'attente d'une étude plus poussée de l'augmentation et :

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11

<sup>1</sup> SOR/97-555

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 11

<sup>1</sup> DORS/97-555

- (i) the receipt of additional information,
- (ii) the completion of a public hearing into the matter, or
- (iii) both the receipt of additional information and the completion of a public hearing into the matter; and

(b) disallow the implementation of all or part of the increase, either without suspension under paragraph (a) or after such a suspension, if the Commission determines that the increase is not justified having regard to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the Act.

**2. The Regulations are amended by adding the following after Schedule 2:**

SCHEDULE 3  
(Paragraph 54(1)(a))

NOTICE TO SUBSCRIBERS

(*Name of licensee*) is proposing to increase its basic monthly fee, in accordance with section(s) (52 and/or 53) of the *Broadcasting Distribution Regulations*. That section permits a licensee to increase its basic monthly fee unless the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission intervenes to disallow all or part of the increase.

The proposed amount and effective date of the increase are given below, in items 1 and 2. The reason for the proposed increase is given in item 3.

The details of (*name of licensee*)'s justification for the proposed increase are set out in documents filed with the Commission, which are available for public inspection during normal business hours at (*address of licensee*) and at the offices of the CRTC, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, and (*address of nearest regional office*). You may express your comments on the proposed increase by writing to:

Secretary General  
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N2

before (*30 days after the date of sending of this notice*). A copy of your letter must be sent to (*name of licensee's representative, title, address*).

Item 1:

Proposed amount of increase per subscriber per month \$ \_\_\_\_\_ .

Your current basic monthly fee is \$ \_\_\_\_\_ .

If the CRTC does not disallow this increase, your new basic monthly fee will be \$ \_\_\_\_\_ .

Item 2:

Effective date of the proposed increase: \_\_\_\_\_ .

Item 3:

Reason for the proposed increase

(*Provide a brief statement outlining the purpose of the proposed increase and any other relevant information*).

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

- (i) soit de la réception de renseignements complémentaires,
- (ii) soit de la fin de l'audience publique sur la question,
- (iii) soit de la réception de renseignements complémentaires et la fin de l'audience publique sur la question;

b) refuser l'application de l'augmentation, en tout ou en partie, sans procéder à la suspension prévue à l'alinéa a) ou après cette suspension, s'il détermine que l'augmentation n'est pas justifiée dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion énoncée au paragraphe 3(1) de la Loi.

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'annexe 2, de ce qui suit :**

ANNEXE 3  
(alinéa 54(1a))

AVIS AUX ABONNÉS

(*Nom du titulaire*) se propose d'augmenter son tarif mensuel de base, conformément (à l'article 52 ou 53 ou aux articles 52 et 53) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*. En vertu de cet (ces) article(s), le titulaire peut augmenter son tarif mensuel de base, à moins que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes ne rejette l'augmentation en tout ou en partie.

L'augmentation proposée et la date de son entrée en vigueur sont indiquées aux articles 1 et 2 ci-après. Les motifs de l'augmentation sont exposés à l'article 3.

L'exposé détaillé des motifs justifiant l'augmentation proposée par (*nom du titulaire*) a été déposé auprès du Conseil et peut être consulté par le public durant les heures de bureau au (*adresse du titulaire*) et aux bureaux du CRTC, au 1, promenade du Portage, Hull (Québec) et au (*adresse du bureau régional le plus proche*). Vous pouvez présenter vos observations au sujet de l'augmentation proposée, avant le (*le 30<sup>e</sup> jour suivant la date de l'envoi du présent avis*), en les adressant au :

Secrétaire général  
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N2

Vous devez de plus envoyer un exemplaire de vos observations à (*nom du représentant du titulaire, titre et adresse*).

Article 1

Augmentation mensuelle proposée par abonné \_\_\_\_\_ \$.

Votre tarif mensuel de base est actuellement de \_\_\_\_\_ \$.

Si le CRTC ne rejette pas cette augmentation, votre nouveau tarif mensuel de base sera porté à \_\_\_\_\_ \$.

Article 2

Date d'entrée en vigueur de l'augmentation proposée : \_\_\_\_\_ .

Article 3

Motifs de l'augmentation proposée :

(*Fournir un bref exposé des motifs justifiant l'augmentation proposée et tout autre renseignement pertinent.*)

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

The purpose of these amendments is

(a) to set out the notice required to be sent to subscribers if the licensee proposes to increase the base or pass-through portion of the basic monthly fee;

(b) to set out the information that must be filed with the Commission where such an increase is proposed by the licensee; and

(c) to provide that the Commission may, before the date on, suspend or disallow the implementation of all or part of the proposed increase, if it has determined that such an increase is not justified having regard to the broadcasting policy for Canada.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications visent à :

a) préciser le contenu de l'avis que le titulaire doit envoyer à chacun de ses abonnés lorsqu'il entend augmenter les frais de base ou les frais imputables du tarif mensuel de base;

b) préciser la nature des renseignements que le titulaire doit fournir au Conseil lorsqu'il propose une telle augmentation;

c) permettre au Conseil de suspendre ou de refuser l'application d'une telle augmentation, en tout ou en partie, lorsqu'il détermine que celle-ci n'est pas justifiée dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Registration  
SOR/99-303 28 June, 1999

Enregistrement  
DORS/99-303 28 juin 1999

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

## Regulations Amending the Canada Grain Regulations

## Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

The Canadian Grain Commission, pursuant to subsections 16(1)<sup>a</sup> and (2)<sup>b</sup> of the *Canada Grain Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations*.

En vertu des paragraphes 16(1)<sup>a</sup> et (2)<sup>b</sup> de la *Loi sur les grains du Canada*, la Commission canadienne des grains prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après.

Winnipeg, Manitoba, June 22, 1999

Winnipeg (Manitoba), le 22 juin 1999

### REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. Tables VIII<sup>1</sup> and IX<sup>1</sup> of Schedule III to the *Canada Grain Regulations*<sup>2</sup> are replaced by the following:

TABLE VIII

GRADES OF SELECT BARLEY (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Barley of Other Types	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
Special Select Canada Western Two-Row	63.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	1.0%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.2%	1.0%	1.0%
Special Select Canada Western Six-Row	62.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than B1602 for malting purposes	1.0%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.2%	1.0%	1.0%
Select Canada Western Two-Row	61.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	3.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.5%
Select Canada Western Six-Row	60.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than B1602 for malting purposes	3.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.5%
Standard Select Canada Western Two-Row and Six-Row	No minimum	Any two-rowed or any six-rowed variety of barley equal to or better than Harrington or B1602, respectively, for malting purposes	No limit	Excluded from other grades of malt quality barley on account of weather-staining or discoloration	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	No limit	No limit	No limit

Note: Only barley accepted for malting purposes may be graded into the "Select" grades. Barley not accepted for malting will be graded according to quality into the "General Purpose" grades.

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 5

<sup>b</sup> R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 5

<sup>1</sup> SOR/98-333

<sup>2</sup> C.R.C., c. 889

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 5

<sup>b</sup> L.R., ch. 37 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 5

TABLE IX

## GRADES OF GENERAL PURPOSE BARLEY (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality			Maximum Limits of Foreign Material			
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
No. 1 Canada Western	63.0	Any variety or type of barley or combination of varieties or types	Frosted, weather-stained or otherwise damaged, but reasonably sweet	About 0.2%	1.0%	2.5%	2.5%
No. 2 Canada Western	57.0	Any variety or type of barley or combination of varieties or types	Excluded from other grades of barley on account of test weight or immature or severely damaged kernels, but fairly sweet	About 0.2%	2.5%	8.0%	10.0%

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

## MODIFICATIONS

1. Les tableaux VIII<sup>1</sup> et IX<sup>1</sup> de l'annexe III du *Règlement sur les grains du Canada*<sup>2</sup> sont remplacés par ce qui suit :

TABLEAU VIII

## GRADES D'ORGE EXTRA (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de matières étrangères				
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Orge d'autres types	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien	63,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	1,0 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,2 %	1,0 %	1,0 %
Extra spéciale à six rangs de l'Ouest canadien	62,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à B1602	1,0 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,2 %	1,0 %	1,0 %
Extra à deux rangs de l'Ouest canadien	61,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	3,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,5 %
Extra à six rangs de l'Ouest canadien	60,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à B1602	3,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,5 %
Extra standard à deux rangs ou à six rangs de l'Ouest canadien	Aucun minimum	Toute variété d'orge à deux rangs ou à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington ou à B1602 respectivement	Aucune limite	Exclue des autres grades d'orge brassicole en raison de taches dues aux intempéries ou d'une décoloration	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	Aucune limite	Aucune limite	Aucune limite

Note : Seule l'orge sélectionnée aux fins de maltage peut être classée dans l'un des grades « extra ». L'orge qui n'est pas sélectionnée pour le maltage est classée, selon sa qualité, dans l'un des grades « à des fins générales ».

<sup>1</sup> DORS/98-333<sup>2</sup> C.R.C., ch. 889

TABLEAU IX

## GRADES D'ORGE À DES FINS GÉNÉRALES (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de matières étrangères			
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Orge de l'Ouest canadien n° 1	63,0	Toute variété ou tout type d'orge ou toute combinaison de ceux-ci	Atteinte par la gelée, tachée par les intempéries ou autrement endommagée, mais d'un goût raisonnablement agréable	Environ 0,2 %	1,0 %	2,5 %	2,5 %
Orge de l'Ouest canadien n° 2	57,0	Toute variété ou tout type d'orge ou toute combinaison de ceux-ci	Exclue des autres grades d'orge en raison du poids spécifique ou de grains immatures ou fortement endommagés, mais d'un goût passablement agréable	Environ 0,2 %	2,5 %	8,0 %	10,0 %

**2. Tables X to XI.<sup>3</sup> of Schedule III to the Regulations are replaced by the following:**

TABLE X

## GRADES OF RYE (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of Foreign Material		
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Degree of Soundness	Ergot	Matter Other Than Cereal Grains	Cereal Grains Other Than Wheat	Total
No. 1 Canada Western	72.0	Any variety of rye equal to acceptable reference varieties	Well matured, practically free from weather-damaged kernels	0.05%	0.5%	1.5%	2.0%
No. 2 Canada Western	69.0	Any variety of rye equal to acceptable reference varieties	Reasonably well matured, reasonably free from weather-damaged kernels	0.2%	1.0%	3.0%	5.0%
No. 3 Canada Western	63.0	Any variety of rye	Excluded from higher grades on account of damage	0.33%	2.0%	10.0%	10.0%

TABLE XI

## GRADES OF FLAXSEED (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality				Maximum Limits of Damage		Standard of Cleanliness
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Degree of Soundness	Heated	Total		
No. 1 Canada Western	65.0	Any variety of flaxseed equal to acceptable reference varieties	Mature and sweet	0.05%	12.5%	Commercially pure seed; may contain not more than 1.0% of other seeds that are not readily separable from flaxseed, to be assessed as dockage	
No. 2 Canada Western	62.0	Any variety of flaxseed equal to acceptable reference varieties	Reasonably well matured and sweet	0.2%	25.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 1.5% of other seeds that are not readily separable from flaxseed, to be assessed as dockage	
No. 3 Canada Western	—	Any variety of flaxseed	Excluded from higher grades on account of light weight or damaged seeds; may have the natural odour associated with low quality seed but shall not be distinctly sour, musty or rancid nor have any odour that would indicate serious deterioration	10.0%	—	Commercially pure seed; may contain not more than 2.0% of other seeds that are not readily separable from flaxseed, to be assessed as dockage	

<sup>3</sup> SOR/89-364; SOR/95-336

TABLE XI.1  
GRADES OF SOLIN (CANADA WESTERN)

Grade Name	Standard of Quality			Maximum Limits of Damage	
	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Degree of Soundness	Heated	Total
No. 1 Canada Western	65.0	Any variety of solin equal to acceptable reference varieties	Mature and sweet, of good natural colour	0.05%	5.0%
No. 2 Canada Western	62.0	Any variety of solin equal to acceptable reference varieties	Reasonably well matured and sweet, of reasonably good natural colour	0.2%	10.0%
No. 3 Canada Western	No Minimum	Any variety of solin equal to acceptable reference varieties	Excluded from higher grades on account of lightweight or damaged seeds; may have the natural odour associated with low quality seed but shall not be distinctly sour, musty or rancid nor have any odour that would indicate serious deterioration	1.0%	20.0%

**2. Les tableaux X à XI.1<sup>3</sup> de l'annexe III du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

TABLEAU X  
GRADES DE SEIGLE (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de matières étrangères			
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Condition	Ergot	Matières autres que des céréales	Céréales autres que le blé	Total
Seigle de l'Ouest canadien n° 1	72,0	Toute variété de seigle égale aux variétés de référence acceptables	Bien mûri, presque exempt de grains abîmés par les intempéries	0,05 %	0,5 %	1,5 %	2,0 %
Seigle de l'Ouest canadien n° 2	69,0	Toute variété de seigle égale aux variétés de référence acceptables	Raisonnement bien mûri, raisonnablement exempt de grains abîmés par les intempéries	0,2 %	1,0 %	3,0 %	5,0 %
Seigle de l'Ouest canadien n° 3	63,0	Toute variété de seigle	Exclu des grades supérieurs en raison de grains abîmés	0,33 %	2,0 %	10,0 %	10,0 %

TABLEAU XI  
GRADES DE GRAINE DE LIN (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de dommages		Norme de propreté
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Condition	Chauffée	Total	
Lin de l'Ouest canadien n° 1	65,0	Toute variété de graine de lin égale aux variétés de référence acceptables	Mûre et de goût agréable	0,05 %	12,5 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 1,0 % d'autres graines qui ne peuvent être facilement séparées de la graine de lin, à considérer comme des impuretés
Lin de l'Ouest canadien n° 2	62,0	Toute variété de graine de lin égale aux variétés de référence acceptables	Raisonnement bien mûrie et de goût agréable	0,2 %	25,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 1,5 % d'autres graines qui ne peuvent être facilement séparées de la graine de lin, à considérer comme des impuretés
Lin de l'Ouest canadien n° 3	—	Toute variété de graine de lin	Exclue des grades supérieurs en raison du poids léger ou de graines endommagées; peut avoir l'odeur naturelle caractéristique d'une graine de qualité inférieure mais ne doit pas être nettement sure, moisie ou rance, ou dégager une odeur qui révèle une détérioration importante	10,0 %	—	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 2,0 % d'autres graines qui ne peuvent être facilement séparées de la graine de lin, à considérer comme des impuretés

<sup>3</sup> DORS/89-364; DORS/95-336



TABLEAU XI.1

## GRADES DE SOLIN (OUEST CANADIEN)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de dommages	
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Condition	Graine chauffée	Total
Solin de l'Ouest canadien n° 1	65,0	Toute variété de solin égale aux variétés de référence acceptables	Mûr et d'un goût agréable, d'une bonne couleur naturelle	0,05 %	5,0 %
Solin de l'Ouest canadien n° 2	62,0	Toute variété de solin égale aux variétés de référence acceptables	Raisonnement bien mûri et d'un goût agréable, d'une couleur naturelle raisonnablement bonne	0,2 %	10,0 %
Solin de l'Ouest canadien n° 3	Aucun minimal	Toute variété de solin égale aux variétés de référence acceptables	Exclue des grades supérieurs en raison du poids léger ou de graines endommagées; peut avoir l'odeur naturelle caractéristique d'une graine de qualité inférieure mais ne doit pas être nettement sure, moisie ou rance, ou dégager une odeur qui révèle une détérioration importante	1,0 %	20,0 %

**3. Table XIV<sup>4</sup> of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:**

TABLE XIV

## GRADES OF SAFFLOWER SEED (CANADA)

Grade Name	Standard of Quality	Maximum Limits of					
		Foreign Material		Damage			
	Degree of Soundness	Matter Other Than Cereal Grains	Total Including Cereal Grains	Heated	Total	Hulls	Hulled Seeds
No. 1 Canada	Well matured, of good natural colour	About 0.2%	About 0.5%	Nil	3.0%	0.5%	2.0%
No. 2 Canada	Reasonably well matured; may be moderately weather-stained	About 0.5%	2.0%	Nil	10.0%	1.0%	5.0%
No. 3 Canada	Excluded from preceding grades on account of being weather-stained; may have the odour associated with low-quality seed but shall not be distinctly sour, musty or rancid	1.0%	5.0%	1.0%	10.0%	2.0%	8.0%

**3. Le tableau XIV<sup>4</sup> de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU XIV

## GRADES DE GRAINE DE CARTHAME (CANADA)

Appellation de grade	Norme de qualité	Limites maximales					
		Matières étrangères		Dommages			
	Condition	Matières autres que des céréales	Total, y compris les céréales	Chauffée	Total	Glumes	Déglumée
Canada n° 1	Bien mûrie, d'une bonne couleur naturelle	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %	Aucun	3,0 %	0,5 %	2,0 %
Canada n° 2	Raisonnement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries	Environ 0,5 %	2,0 %	Aucun	10,0 %	1,0 %	5,0 %
Canada n° 3	Exclue des grades supérieurs en raison de taches causées par les intempéries; peut avoir l'odeur caractéristique d'une graine de qualité inférieure, mais ne doit pas être nettement sure, moisie ou rance	1,0 %	5,0 %	1,0 %	10,0 %	2,0 %	8,0 %

<sup>4</sup> SOR/89-364<sup>4</sup> DORS/89-364

**4. Table XVI<sup>d</sup> of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:**

TABLE XVI

## GRADES OF CANOLA (CANADA)

Grade Name	Standard of Quality		Maximum Limits of Damage			Standard of Cleanliness
	Variety	Degree of Soundness	Heated	Distinctly Green	Total	
No. 1 Canada	Any variety of Canola equal to acceptable reference varieties	Reasonably well matured, sweet, of good natural colour	0.1%	2.0%	3.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 1.0% of other seeds that are conspicuous and that are not readily separable from Canola, to be assessed as dockage
No. 2 Canada	Any variety of Canola equal to acceptable reference varieties	Fairly well matured, sweet, of reasonably good natural colour	0.5%	6.0%	10.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 1.5% of other seeds that are conspicuous and that are not readily separable from Canola, to be assessed as dockage
No. 3 Canada	Any variety of Canola	May have the natural odour associated with low-quality seed, but shall not be distinctly sour, musty or rancid, nor have any odour that would indicate serious deterioration	2.0%	20.0%	20.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 2.0% of other seeds that are conspicuous and that are not readily separable from Canola, to be assessed as dockage

**4. Le tableau XVI<sup>d</sup> de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU XVI

## GRADES DE CANOLA (CANADA)

Appellation de grade	Norme de qualité		Limites maximales de dommages			Norme de propreté
	Variété	Condition	Chauffée	Nettement verte	Total	
Canada n° 1	Toute variété de canola égale aux variétés de référence acceptables	Raisonnablement bien mûrie, de goût agréable, d'une bonne couleur naturelle	0,1 %	2,0 %	3,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 1,0 % d'autres graines apparentes et qui ne peuvent être facilement séparées du canola, à considérer comme des impuretés
Canada n° 2	Toute variété de canola égale aux variétés de référence acceptables	Passablement bien mûrie, de goût agréable, d'une couleur naturelle raisonnablement bonne	0,5 %	6,0 %	10,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 1,5 % d'autres graines apparentes et qui ne peuvent être facilement séparées du canola, à considérer comme des impuretés
Canada n° 3	Toute variété de canola	Peut avoir l'odeur naturelle caractéristique d'une graine de qualité inférieure, mais ne doit pas être nettement sure, moisie ou rance, ou dégager une odeur qui révèle une détérioration importante	2,0 %	20,0 %	20,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 2,0 % d'autres graines apparentes et qui ne peuvent être facilement séparées du canola, à considérer comme des impuretés

**5. Table XXII<sup>d</sup> of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:**

TABLE XXI.1

## GRADES OF FEED PEAS (CANADA)

Grade Name*	Maximum Limits of						Pulses Other Than Green or Yellow Peas
	Damage		Foreign Material				
	Heated	Small Seeds & Attrition (material through a 4.5/64 round holed sieve)	Inert Material	Ergot	Excreta	Total Foreign Material	
Feed Peas	1.0%	0.5%	1.0%	0.05%	0.02%	6.0%	5.0%

\* The variety or colour may be added to and become part of the grade name.

TABLE XXII  
GRADES OF RAPESEED (CANADA)

Grade Name	Variety	Standard of Quality	Maximum Limits of Damage			Standard of Cleanliness
		Degree of Soundness	Heated	Distinctly Green	Total	
No. 1 Canada	Any variety of rapeseed equal to acceptable reference varieties	Reasonably well matured, sweet, of good natural colour	0.1%	2.0%	3.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 1.0% of other seeds that are conspicuous and that are not readily separable from rapeseed, to be assessed as dockage
No. 2 Canada	Any variety of rapeseed equal to acceptable reference varieties	Fairly well matured, sweet, of reasonably good natural colour	0.5%	6.0%	10.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 1.5% of other seeds that are conspicuous and that are not readily separable from rapeseed, to be assessed as dockage
No. 3 Canada	Any variety of rapeseed	May have the natural odour associated with low-quality seed, but shall not be distinctly sour, musty or rancid, nor have any odour that would indicate serious deterioration	2.0%	20.0%	20.0%	Commercially pure seed; may contain not more than 2.0% of other seeds that are conspicuous and that are not readily separable from rapeseed, to be assessed as dockage

5. Le tableau XXII<sup>4</sup> de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :

TABLEAU XXI.1  
GRADES DE POIS FOURRAGERS (CANADA)

Appellation de grade*	Limites maximales						Légumineuses autres que des pois des champs ou des pois jaunes
	Dommages		Matières étrangères				
	Chauffés	Petites graines et impuretés (matière qui passe au tamis à trous ronds n° 4.5/64)	Matières inertes	Ergot	Excréments	Matières étrangères totales	
Pois fourragers	1,0 %	0,5 %	1,0 %	0,05 %	0,02 %	6,0 %	5,0 %

\* La variété ou la couleur peuvent être ajoutées à l'appellation de grade et en faire partie.

TABLEAU XXII  
GRADES DE GRAINE DE COLZA (CANADA)

Appellation de grade	Norme de qualité		Limites maximales de dommages			Norme de propreté
	Variété	Condition	Chauffée	Nettement verte	Total	
Canada n° 1	Toute variété de graine de colza égale aux variétés de référence acceptables	Passablement bien mûrie, de goût agréable, d'une bonne couleur naturelle	0,1 %	2,0 %	3,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 1,0 % d'autres graines apparentes qui ne peuvent être facilement séparées de la graine de colza, à considérer comme des impuretés
Canada n° 2	Toute variété de graine de colza égale aux variétés de référence acceptables	Passablement bien mûrie, de goût agréable, d'une couleur naturelle raisonnablement bonne	0,5 %	6,0 %	10,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 1,5 % d'autres graines apparentes qui ne peuvent être facilement séparées de la graine de colza, à considérer comme des impuretés
Canada n° 3	Toute variété de graine de colza	Peut avoir l'odeur naturelle caractéristique d'une graine de qualité inférieure, mais ne doit pas être nettement sure, moisie ou rance, ou dégager une odeur qui révèle une détérioration importante	2,0 %	20,0 %	20,0 %	Graine commercialement pure; peut contenir au plus 2,0 % d'autres graines apparentes qui ne peuvent être facilement séparées de la graine de colza, à considérer comme des impuretés

**6. Tables XXVI<sup>5</sup> and XXVII<sup>6</sup> of Schedule III to the Regulations are replaced by the following:**

TABLE XXVI

## GRADES OF BEANS OF THE CLASSES CRANBERRY, BLACKEYE OR YELLOWEYE (CANADA)

Grade Name*	Standard of Quality	Maximum Limits of					
		Foreign Material		Contrasting Classes of Beans	Damage, Foreign Material and Contrasting Classes of Beans	Total Damage Including Splits, Foreign Material and Contrasting Classes of Beans	Other Classes of Beans That Blend
Stones, Shale or Similar Material	Total Foreign Material						
Extra No. 1 Canada	Uniform in size, of good natural color	Nil	About 0.05%	1.0%	1.0%	1.0%	1.0%
No. 1 Canada	Reasonably good colour	About 0.05%	About 0.1%	1.5%	1.5%	3.5%	3.0%
No. 1 Canada Select	Fairly good colour	About 0.05%	About 0.1%	1.5%	1.5%	3.5%	3.0%
No. 2 Canada	Reasonably good colour	About 0.1%	About 0.2%	3.0%	3.0%	5.5%	5.0%
No. 3 Canada	Fairly good colour	About 0.2%	About 0.5%	5.0%	5.0%	7.5%	10.0%
No. 4 Canada	Off colour	About 0.5%	1.0%	8.5%	8.5%	10.0%	15.0%

\* The class name shall be added to and become part of the grade name.

TABLE XXVII

## GRADES OF BEANS OF CLASSES OTHER THAN CRANBERRY, BLACKEYE, YELLOWEYE OR PEA BEANS (CANADA)

Grade Name*	Standard of Quality	Maximum Limits of					
		Foreign Material		Contrasting Classes of Beans	Damage, Foreign Material and Contrasting Classes of Beans	Total Damage Including Splits, Foreign Material and Contrasting Classes of Beans	Other Classes of Beans That Blend
Stones, Shale or Similar Material	Total Foreign Material						
Extra No. 1 Canada	Uniform in size, of good natural color	Nil	About 0.05%	1.0%	1.0%	1.0%	1.0%
No. 1 Canada	Reasonably good colour	About 0.05%	About 0.1%	1.5%	1.5%	2.0%	3.0%
No. 1 Canada Select	Fairly good colour	About 0.05%	About 0.1%	1.5%	1.5%	3.5%	3.0%
No. 2 Canada	Reasonably good colour	About 0.1%	About 0.2%	3.0%	3.0%	4.0%	5.0%
No. 3 Canada	Fairly good colour	About 0.2%	About 0.5%	5.0%	5.0%	6.0%	10.0%
No. 4 Canada	Off colour	About 0.5%	1.0%	8.5%	8.5%	10.0%	15.0%

\* The colour may be added to and become part of the grade name.

TABLE XXVII.1

## GRADES OF CANADA WESTERN CHICK PEAS, DESI

Grade Name	Maximum Limits of			
	Damage	Damage		Foreign Material
Cracked Seed Coats Including Splits		Green		
No. 1 Canada Western	1.0%	1.0%	1.0%	0.1%
No. 2 Canada Western	2.0%	2.0%	2.0%	0.2%
No. 3 Canada Western	3.0%	3.0%	3.0%	0.2%

<sup>5</sup> SOR/90-324

<sup>6</sup> SOR/92-172

TABLE XXVII.2  
GRADES OF CANADA WESTERN CHICK PEAS, KABULI

Grade Name	Standard of Quality		Maximum Limits of		
	Colour	Damage	Cracked Seed Coats Including Splits	Green	Foreign Material
No. 1 Canada Western	Good, natural colour	1.0%	1.0%	1.0%	0.1%
No. 2 Canada Western	Fair	2.0%	2.0%	2.0%	0.2%
No. 3 Canada Western	Fair	3.0%	3.0%	3.0%	0.2%

6. Les tableaux XXVI<sup>5</sup> et XXVII<sup>6</sup> de l'annexe III du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

TABLEAU XXVI  
GRADES DE HARICOTS (CANADA) — CLASSES CANNEBERGE, DOLIQUE À HILE NOIR ET À HILE JAUNE

Appellation de grade*	Norme de qualité	Limites maximales					
		Matières étrangères			Dommages, matières étrangères et classes contrastantes de haricots		
		Pierres, schiste ou matières analogues	Total des matières étrangères	Classes contrastantes de haricots	Dommages, matières étrangères et classes contrastantes de haricots	Total des dommages, y compris les haricots fendus, des matières étrangères et des classes contrastantes de haricots	Autres classes de haricots propres au mélange
Extra Canada n° 1	De grosseur uniforme, d'une bonne couleur naturelle	Aucun	Environ 0,05 %	1,0 %	1,0 %	1,0 %	1,0 %
Canada n° 1	D'une couleur raisonnablement bonne	Environ 0,05 %	Environ 0,1 %	1,5 %	1,5 %	3,5 %	3,0 %
Spécial Canada n° 1	D'une couleur passablement bonne	Environ 0,05 %	Environ 0,1 %	1,5 %	1,5 %	3,5 %	3,0 %
Canada n° 2	D'une couleur raisonnablement bonne	Environ 0,1 %	Environ 0,2 %	3,0 %	3,0 %	5,5 %	5,0 %
Canada n° 3	D'une couleur passablement bonne	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %	5,0 %	5,0 %	7,5 %	10,0 %
Canada n° 4	Décolorés	Environ 0,5 %	1,0 %	8,5 %	8,5 %	10,0 %	15,0 %

\* La couleur peut être ajoutée à l'appellation de grade et en faire partie.

TABLEAU XXVII  
GRADES DE HARICOTS (CANADA) — AUTRES QUE CLASSES CANNEBERGE, DOLIQUE À HILE NOIR ET À HILE JAUNE, ET HARICOTS ROND BLANCS

Appellation de grade*	Norme de qualité	Limites maximales					
		Matières étrangères			Dommages, matières étrangères et classes contrastantes de haricots		
		Pierres, schiste ou matières analogues	Total des matières étrangères	Classes contrastantes de haricots	Dommages, matières étrangères et classes contrastantes de haricots	Total des dommages, y compris les haricots fendus, des matières étrangères et des classes contrastantes de haricots	Autres classes de haricots propres au mélange
Extra Canada n° 1	De grosseur uniforme, d'une bonne couleur naturelle	Aucun	Environ 0,05 %	1,0 %	1,0 %	1,0 %	1,0 %
Canada n° 1	D'une couleur raisonnablement bonne	Environ 0,05 %	Environ 0,1 %	1,5 %	1,5 %	2,0 %	3,0 %

<sup>5</sup> DORS/90-324

<sup>6</sup> DORS/92-172

TABLEAU XXVII (suite)

## GRADES DE HARICOTS (CANADA) — AUTRES QUE CLASSES CANNEBERGE, DOLIQUE À HILE NOIR ET À HILE JAUNE, ET HARICOTS ROUNDS BLANCS (suite)

Appellation de grade*		Limites maximales					
		Matières étrangères			Dommages, matières étrangères et classes contrastantes de haricots		
Norme de qualité	Pierres, schiste ou matières analogues	Total des matières étrangères	Classes contrastantes de haricots	Total des dommages, y compris les haricots fendus, des matières étrangères et des classes contrastantes de haricots	Autres classes de haricots propres au mélange		
Spécial Canada n° 1	D'une couleur passablement bonne	Environ 0,05 %	Environ 0,1 %	1,5 %	1,5 %	3,5 %	3,0 %
Canada n° 2	D'une couleur raisonnablement bonne	Environ 0,1 %	Environ 0,2 %	3,0 %	3,0 %	4,0 %	5,0 %
Canada n° 3	D'une couleur passablement bonne	Environ 0,2 %	Environ 0,5 %	5,0 %	5,0 %	6,0 %	10,0 %
Canada n° 4	D'une couleur atypique	Environ 0,5 %	1,0 %	8,5 %	8,5 %	10,0 %	15,0 %

\* La couleur peut être ajoutée à l'appellation de grade et en faire partie.

TABLEAU XXVII.1

## GRADES DE POIS CHICHES (OUEST CANADIEN), DESI

Appellation de grade		Limites maximales		
		Dommages		Matières étrangères
Dommages	Téguments fendillés, y compris grains fendus	Verts		
Pois chiches de l'Ouest canadien n° 1	1,0 %	1,0 %	1,0 %	0,1 %
Pois chiches de l'Ouest canadien n° 2	2,0 %	2,0 %	2,0 %	0,2 %
Pois chiches de l'Ouest canadien n° 3	3,0 %	3,0 %	3,0 %	0,2 %

TABLEAU XXVII.2

## GRADES DE POIS CHICHES (OUEST CANADIEN), KABULI

Norme de qualité		Limites maximales			
Appellation de grade	Couleur	Dommages			Matières étrangères
		Dommages	Téguments fendillés, y compris grains fendus	Verts	
Pois chiches de l'Ouest canadien n° 1	Bonne couleur naturelle	1,0 %	1,0 %	1,0 %	0,1%
Pois chiches de l'Ouest canadien n° 2	Passable	2,0 %	2,0 %	2,0 %	0,2%
Pois chiches de l'Ouest canadien n° 3	Passable	3,0 %	3,0 %	3,0 %	0,2%

**7. Table XXXVII<sup>1</sup> of Schedule III to the Regulations is replaced by the following:**

TABLE XXXVII  
GRADES OF SELECT BARLEY (CANADA EASTERN)

Grade Name	Minimum Test Weight (kg/hL)	Variety	Standard of Quality		Maximum Limits of Foreign Material			
			Barley of Other Types	Degree of Soundness	Inseparable Seeds	Wild Oats	Other Cereal Grains	Total
Special Select Canada Eastern Two-Row	63.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	1.0%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.2%	1.0%	1.0%
Special Select Canada Eastern Six-Row	62.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than B1602 for malting purposes	1.0%	Reasonably sound, fairly well matured; may be moderately weather-stained, but not severely discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.2%	1.0%	1.0%
Select Canada Eastern Two-Row	61.0	Any two-rowed variety of barley equal to or better than Harrington for malting purposes	3.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.5%
Select Canada Eastern Six-Row	60.0	Any six-rowed variety of barley equal to or better than B1602 for malting purposes	3.0%	Fairly sound; may be slightly immature and moderately weather-stained or discoloured	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	0.5%	1.0%	1.5%
Standard Select Canada Eastern Two-Row and Six-Row	No minimum	Any two-rowed or any six-rowed variety of barley equal to or better than Harrington or B1602, respectively, for malting purposes	No limit	Excluded from other grades of malt quality barley on account of weather-staining or discoloration	About 0.2% but free of large oil-bearing seeds	No limit	No limit	No limit

Note: Only barley accepted for malting purposes may be graded into the "Select" grades. Barley not accepted for malting will be graded according to quality into the "General Purpose" grades.

**7. Le tableau XXXVII<sup>1</sup> de l'annexe III du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU XXXVII  
GRADES D'ORGE EXTRA (EST CANADIEN)

Appellation de grade	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Norme de qualité		Limites maximales de matières étrangères			
			Orge d'autres types	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Extra spéciale à deux rangs de l'Est canadien	63,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	1,0 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,2 %	1,0 %	1,0 %
Extra spéciale à six rangs de l'Est canadien	62,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à B1602	1,0 %	Raisonnement saine, passablement bien mûrie; peut être modérément tachée par les intempéries mais non fortement décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,2 %	1,0 %	1,0 %
Extra à deux rangs de l'Est canadien	61,0	Toute variété d'orge à deux rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington	3,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,5 %

TABLEAU XXXVII (suite)  
GRADES D'ORGE EXTRA (EST CANADIEN) (suite)

Appellation de grade	Norme de qualité			Limites maximales de matières étrangères				
	Poids spécifique minimal (kg/hL)	Variété	Orge d'autres types	Condition	Graines inséparables	Folle avoine	Autres céréales	Total
Extra à six rangs de l'Est canadien	60,0	Toute variété d'orge à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à B1602	3,0 %	Passablement saine; peut être légèrement immature et modérément tachée par les intempéries ou décolorée	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	0,5 %	1,0 %	1,5 %
Extra standard à deux rangs ou à six rangs de l'Est canadien	Aucun minimum	Toute variété d'orge à deux rangs ou à six rangs égale ou supérieure aux fins de maltage à Harrington ou à B1602 respectivement	Aucune limite	Exclue des autres grades d'orge brassicole en raison de taches dues aux intempéries ou d'une décoloration	Environ 0,2 %, mais exempte de grosses graines oléagineuses	Aucune limite	Aucune limite	Aucune limite

Note: Seule l'orge sélectionnée aux fins de maltage peut être classée dans l'un des grades « extra ». L'orge qui n'est pas sélectionnée pour le maltage est classée, selon sa qualité, dans l'un des grades « à des fins générales ».

## COMING INTO FORCE

- 8. (1) Sections 1 to 6 come into force on August 1, 1999.**  
**(2) Section 7 comes into force on July 1, 1999.**

## EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

## Table VIII — Grades of Select Barley (Canada Western)

Revisions to the maximum levels for Barley of Other Types, Wild Oats, Other Cereal Grains and Total Foreign Material reflect the second year of a phase-in process to provide a closer relationship between primary grade determinants and sales contract specifications. The named varietal standard of quality has been changed to B1602 for the malting grades of six-rowed barley. Bonanza, the current named varietal standard of quality is scheduled for deregistration later this year.

## Table IX — Grades of General Purpose Barley (Canada Western)

The minimum test weight requirements (kg/hL) for 1 and 2 Canada Western were increased. This is a follow-up to the changes that were made to the Foreign Material tolerances and the elimination of the Extra No. 1 CW primary grade. The decision was made following discussions with members of the Western Grain Standards Committee.

The grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

## Table X — Grades of Rye (Canada Western)

The term “about” has been removed for the tolerances for Ergot and Matter Other Than Cereal Grain in No. 1 CW. This term was removed to coincide with export specifications.

The names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 8. (1) Les articles 1 à 6 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1999.**  
**(2) L'article 7 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.**

## NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

## Tableau VIII — Grades d'orge extra (Ouest canadien)

La révision des limites maximales d'orge d'autres types, de folle avoine, d'autres céréales et de matières étrangères totales s'inscrit dans un processus graduel qui en est à sa deuxième année et dont l'objectif est d'établir un rapport plus étroit entre les facteurs déterminants des grades primaires et les spécifications des contrats de vente. La variété désignée comme norme de qualité pour les grades d'orge brassicole à six rangs a été remplacée par B1602. Bonanza, la norme actuelle, devrait être retirée du catalogue officiel plus tard cette année.

## Tableau IX — Grades d'orge à des fins générales (Ouest canadien)

Le poids spécifique minimal (kg/hL) pour l'orge de l'Ouest canadien n° 1 et n° 2 a été augmenté. Cette modification fait suite à celles apportées aux limites maximales de matières étrangères et à l'élimination du grade d'orge fourragère supérieure de l'Ouest canadien n° 1. Cette décision a été prise à la suite des discussions avec les membres du Comité de normalisation des grains de l'Ouest.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

## Tableau X — Grades de seigle (Ouest canadien)

Le terme « environ » a été supprimé des limites maximales d'ergot et de matières autres que des céréales pour le grade de seigle de l'Ouest canadien n° 1 par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d'exportation.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.



**Table XI — Grades of Flaxseed (Canada Western)**

The maximum heated tolerances for the grades of No. 1 and 2 CW were reduced to coincide with export specifications.

The term “about” was removed for heated tolerances to coincide with export specifications.

The grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Table XI.1 — Grades of Solin (Canada Western)**

The maximum heated tolerances for the grades of No. 1, 2 and 3 CW were reduced to coincide with export specifications.

The term “about” was removed for heated tolerances to coincide with export specifications.

The grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Table XIV — Grades of Safflower Seed (Canada)**

The term “free” was changed to “nil” to coincide with export specifications. The term “dehulled” was changed to “hulled”, based on advice from the CGC technical writer.

The term “about” was removed for the hulls tolerance to coincide with primary and export specifications.

The grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Table XVI — Grades of Canola (Canada)**

The term “about” was removed for heated tolerances to coincide with export specifications.

The grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Table XXI.1 — Grades of Feed Peas (Canada)**

A grade of Feed Peas was created at the request of industry members. The Canadian Grain Commission consulted with various pulse growers associations in the development of this grade which was then reviewed by the Special Crops sub-group of the Western Grain Standards Committee. This sub-group brought forward the proposal which was reviewed and recommended by the Western Grain Standards Committee membership.

**Table XXII — Grades of Rapeseed (Canada)**

The term “about” was removed for heated tolerances to coincide with export specifications.

The grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Tableau XI — Grades de graine de lin (Ouest canadien)**

Les limites maximales pour les dommages par échauffement ont été réduites pour les grades de l’Ouest canadien n° 1 et n° 2 par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Le terme « environ » a été supprimé des limites maximales pour les dommages par échauffement par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Tableau XI.1 — Grades de solin (Ouest canadien)**

Les limites maximales pour les dommages par échauffement ont été réduites pour les grades de l’Ouest canadien n° 1, n° 2 et n° 3 par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Le terme « environ » a été supprimé des limites maximales pour les dommages par échauffement par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Tableau XIV — Grades de graine de carthame (Canada)**

Le terme « exempt » a été remplacé par le terme « aucun » par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Le terme « graines décortiquées » a été remplacé par le terme « déglumée », sur les conseils du rédacteur technique de la CCG. Le terme « environ » a été supprimé par souci de conformité avec les caractéristiques des grades primaire et d’exportation.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Tableau XVI — Grades de canola (Canada)**

Le terme « environ » a été supprimé des dommages par échauffement par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Tableau XXI.1 — Grades de pois fourragers (Canada)**

Un grade de pois fourragers a été créé à la demande de l’industrie. La Commission canadienne des grains a consulté plusieurs associations de producteurs de légumineuses pour établir ce grade qu’elle a ensuite soumis à l’examen du sous-groupe des cultures spéciales du Comité de normalisation des grains de l’Ouest. Le sous-groupe a formulé la proposition que les membres du Comité de normalisation des grains de l’Ouest ont examinée et dont ils ont recommandé l’adoption.

**Tableau XXII — Grades de graines de colza (Canada)**

Le terme « environ » a été supprimé des dommages par échauffement par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d’exportation.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Table XXVI — Grades of Beans of the Classes Cranberry, Blackeye or Yelloweye (Canada)**

The table was revised to include a new grade — No. 2 Canada Select. This new grade was developed in 1998 in collaboration with the CGC and members of the bean industry of Ontario. It was implemented last year by CGC order No. 1998-51 which expires on July 31, 1999.

The term “free” was changed to “nil” in reference to the tolerances for stones, shale or similar material in Extra No. 1 Canada.

The table and grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Table XXVII — Grades of Beans of Classes Other Than Cranberry, Blackeye, Yelloweye or Pea Beans (Canada)**

The table was revised to include a new grade — No. 1 Canada Select. This new grade was developed in 1998 in collaboration with the CGC and members of the bean industry of Ontario. It was implemented last year by CGC order No. 1998-51 which expires on July 31, 1999.

The term “free” was changed to “nil” for tolerances for stones, shale or similar material to coincide with export specifications.

The table and grade names in the French version were revised to make them conform better with the structure of the French language.

**Table XXVII.1 — Grades of Canada Western Chick Peas, Desi****Table XXVII.2 — Grades of Canada Western Chick Peas, Kabuli**

For the past few years several thousand acres were planted to chick peas and the progeny was graded according to the grade specifications for Beans Other than Cranberry, Blackeye, Yelloweye or Pea Bean. Following consultation with members of the western pulse associations, grades for chick peas were established. These were reviewed by the special crops sub-group and presented to the Western Grain Standard Committee in April 1999 for recommendation. Establishing grades specific of chick peas will better reflect quality characteristics of the crop and more clearly certify its identity for both buyers and sellers.

**Table XXXVII — Grades of Select Barley (Canada Eastern)**

Revisions to the maximum levels for Barley of Other Types, Wild Oats, Other Cereal Grains and Total Foreign Material reflect the second year of a phase-in process to provide a closer relationship between primary grade determinants and sales contract specifications. The named varietal standard of quality has been changed to B1602 for the malting grades of six-rowed barley. Bonanza, the current named varietal standard of quality is scheduled for deregistration later this year.

**Tableau XXVI — Grades de haricots (Canada) — Classes canneberge, dolique à hile noir et à hile jaune**

Le tableau a été modifié pour inclure un nouveau grade de haricots spécial Canada n° 2. Celui-ci a été créé en 1998 par la CCG, avec la collaboration des membres de l'industrie des haricots de l'Ontario. Il a été adopté l'an dernier en vertu de l'ordonnance CCG 1998-51 qui expire le 31 juillet 1999.

Le terme « exempt » a été remplacé par le terme « aucun » pour la limite maximale de pierres, de schiste ou de matières analogues dans le grade extra Canada n° 1.

Les noms des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Tableau XXVII — Grades de haricots (Canada) — Autres que classes canneberge, dolique à hile noir et à hile jaune, et haricots ronds blancs**

Le tableau a été révisé pour inclure un nouveau grade de haricots spécial Canada n° 1. Celui-ci a été créé en 1998 par la CCG, avec la collaboration des membres de l'industrie des haricots de l'Ontario. Il a été adopté l'an dernier en vertu de l'ordonnance CCG 1998-51 qui expire le 31 juillet 1999.

Le terme « exempt » a été remplacé par le terme « aucun » pour la limite maximale de pierres, de schiste ou de matières analogues par souci de conformité avec les caractéristiques des grades d'exportation.

Les noms du tableau et des grades dans la version française ont été révisés en conformité avec la syntaxe.

**Tableau XXVII.1 — Grades de pois chiches (Ouest canadien), Desi****Tableau XXVII.2 — Grades de pois chiches (Ouest canadien), Kabuli**

Ces dernières années, plusieurs milliers d'acres ont été affectés à la culture des pois chiches et la descendance était classée en fonction des caractéristiques des grades de haricots autres que classes canneberge, dolique à hile noir et à hile jaune, et haricots ronds blancs. Après avoir consulté les membres des associations de producteurs de légumineuses de l'Ouest, des grades de pois chiches ont été créés. Ils ont été soumis à l'examen du sous-groupe des cultures spéciales, puis à celui du Comité de normalisation des grains de l'Ouest en avril 1999 pour qu'il formule une recommandation à leur égard. L'utilisation de grades propres aux pois chiches permettra de mieux représenter leurs caractéristiques de qualité et de mieux attester leur intégrité auprès des acheteurs et des vendeurs.

**Tableau XXXVII — Grades d'orge extra (Est canadien)**

La révision des limites maximales d'orge d'autres types, de folle avoine, d'autres céréales et de matières étrangères totales s'inscrit dans un processus graduel qui en est à sa deuxième année et dont l'objectif est d'établir un rapport plus étroit entre les facteurs déterminants des grades primaires et les spécifications des contrats de vente. La variété désignée comme norme de qualité pour les grades d'orge brassicole à six rangs a été remplacée par B1602. Bonanza, la norme actuelle, devrait être retirée du catalogue officiel plus tard cette année.

Registration  
SOR/99-304 29 June, 1999

UNITED NATIONS ACT

### United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia Regulations

P.C. 1999-1221 29 June, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to sections 2 and 3 of the *United Nations Act*, hereby makes the annexed *United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia Regulations*.

#### UNITED NATIONS INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA REGULATIONS

##### INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “person” means an individual, a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization or a foreign state. (*personne*)
- “property” means real or personal property, movable or immovable, including a lease of an immovable as well as a right or interest in such property. (*bien*)
- “Tribunal” means the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, established by United Nations Security Council Resolution 827 (1993) of May 25, 1993. (*Tribunal*)
- “Tribunal warrant” means a Warrant of Arrest — Order for Surrender issued by the Tribunal. (*mandat d’arrêt du Tribunal*)

##### APPLICATION

2. These Regulations are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

##### PROHIBITIONS

3. No person in Canada shall knowingly
- (a) deal directly or indirectly in any property situated in Canada that is held by or on behalf of any of the individuals identified in the schedule in respect of whom a Tribunal warrant has been issued;
- (b) enter into or facilitate, directly or indirectly, any financial transaction related to a dealing in property referred to in paragraph (a); or
- (c) provide any financial services or any other services in respect of any property referred to in paragraph (a).
4. No person in Canada shall knowingly do anything that causes, assists or promotes, or is intended to cause, assist or promote, any act prohibited by section 3.

Enregistrement  
DORS/99-304 29 juin 1999

LOI SUR LES NATIONS UNIES

### Règlement d’application des ordonnances émises par le Tribunal pénal international des Nations Unies pour l’ex-Yougoslavie

C.P. 1999-1221 29 juin 1999

Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et en vertu des articles 2 et 3 de la *Loi sur les Nations Unies*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement d’application des ordonnances émises par le Tribunal pénal international des Nations Unies pour l’ex-Yougoslavie*, ci-après.

#### RÈGLEMENT D’APPLICATION DES ORDONNANCES ÉMISES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR L’EX-YOUGOSLAVIE

##### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « bien » Bien réel ou personnel, meuble ou immeuble — ainsi que, par assimilation, bail immobilier — et tout droit ou intérêt y afférent. (*property*)
- « mandat d’arrêt du Tribunal » Mandat d’arrêt — ordonnance de traduction décerné par le Tribunal. (*Tribunal warrant*)
- « personne » Personne physique ou morale, fiducie, société de personnes, fonds, association ou organisation non dotée de la personnalité morale ou État étranger. (*person*)
- « Tribunal » Le Tribunal pénal international pour l’ex-Yougoslavie, constitué par la résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 du Conseil de sécurité des Nations Unies. (*Tribunal*)

##### APPLICATION

2. Le présent règlement lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

##### INTERDICTIONS

3. Il est interdit à toute personne au Canada :
- a) d’effectuer sciemment, directement ou indirectement, toute opération portant sur un bien situé au Canada qui est détenu par une personne nommée à l’annexe et visée par un mandat d’arrêt du Tribunal ou pour le compte de cette personne;
- b) de conclure ou de faciliter, sciemment, directement ou indirectement, toute opération financière liée à une opération visée à l’alinéa a);
- c) de fournir sciemment des services financiers ou autres relativement à tout bien visé à l’alinéa a).
4. Il est interdit à toute personne au Canada de faire sciemment quoi que ce soit qui occasionne, facilite ou favorise, ou qui vise à occasionner, à faciliter ou à favoriser, tout acte interdit par l’article 3.

## PUNISHMENT

5. Subject to section 6, the punishment for the contravention of section 3 or 4 is

- (a) on summary conviction, a fine of \$200 or imprisonment for a term of three months, or both; or  
 (b) on conviction on indictment, a fine of \$5,000 or imprisonment for a term of five years, or both.

6. No person is subject to a punishment set out in section 5 for doing any act or thing that may be prohibited by these Regulations if, before the person does that act or thing, the Minister of Foreign Affairs issues a certificate to the person stating that

- (a) the applicable Tribunal warrant does not intend that such an act or thing be prohibited; or  
 (b) the failure to do such an act or thing would prejudice the rights of third parties, contrary to the direction to all Member States of the United Nations set out in the applicable Tribunal warrant.

## COMING INTO FORCE

7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

SCHEDULE  
(Section 3)

1. Slobodan Milošević, born 20 August 1941 in Požarevac in the Republic of Serbia, who on May 24, 1999, the date of the Tribunal warrant issued in respect of that person, was the President of the Federal Republic of Yugoslavia.

2. Milan Milutinović, born 19 December 1942 in Belgrade in the Republic of Serbia, who on May 24, 1999, the date of the Tribunal warrant issued in respect of that person, was the President of the Republic of Serbia in the Federal Republic of Yugoslavia.

3. Nikola Šainović, born 7 December 1948 in Bor in the Republic of Serbia, who on May 24, 1999, the date of the Tribunal warrant issued in respect of that person, was the Deputy Prime Minister of the Federal Republic of Yugoslavia.

4. Dragoljub Ojdanić, born 1 June 1941 in the village of Ravni, near Užice in the Republic of Serbia, who on May 24, 1999, the date of the Tribunal warrant issued in respect of that person, was the Chief of the General Staff of the Armed Forces of the Federal Republic of Yugoslavia.

5. Vljeko Stojiljković, born in Mala Krsna in the Republic of Serbia, who on May 24, 1999, the date of the Tribunal warrant issued in respect of that person, was the Minister of Internal Affairs of the Republic of Serbia in the Federal Republic of Yugoslavia.

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

On May 24, 1999, the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (the Tribunal) issued warrants for the arrest of

## SANCTIONS

5. Sous réserve de l'article 6, la sanction pour violation des articles 3 ou 4 est :

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 200 \$ dollars et un emprisonnement de trois mois, ou l'une de ces peines;  
 b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende de 5 000 \$ et un emprisonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines.

6. Nul n'encourt une sanction aux termes de l'article 5 en commettant un acte qui peut être interdit par le présent règlement si, au préalable, le ministre des Affaires étrangères lui a délivré une attestation portant que :

- a) soit le mandat d'arrêt du Tribunal applicable ne vise pas à interdire un tel acte;  
 b) soit que le fait de ne pas commettre cet acte porterait préjudice aux intérêts de tiers, ce qui va à l'encontre de la directive énoncée dans le mandat d'arrêt du Tribunal applicable à l'intention des États membres des Nations Unies.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE  
(article 3)

1. Slobodan Milošević, né le 20 août 1941 à Požarevac (République de Serbie), qui, à la date du mandat d'arrêt du Tribunal décerné contre lui (le 24 mai 1999), était président de la République fédérative de Yougoslavie.

2. Milan Milutinović, né le 19 décembre 1942 à Belgrade (République de Serbie), qui, à la date du mandat d'arrêt du Tribunal décerné contre lui (le 24 mai 1999), était président de la République de Serbie au sein de la République fédérative de Yougoslavie.

3. Nikola Šainović, né le 7 décembre 1948 à Bor (République de Serbie), qui, à la date du mandat d'arrêt du Tribunal décerné contre lui (le 24 mai 1999), était vice-premier ministre de la République fédérative de Yougoslavie.

4. Dragoljub Ojdanić, né le 1<sup>er</sup> juin 1941 dans le village de Ravni, près d'Užice (République de Serbie), qui, à la date du mandat d'arrêt du Tribunal décerné contre lui (le 24 mai 1999), était chef d'état-major général des forces armées de la République fédérative de Yougoslavie.

5. Vljeko Stojiljković, né à Mala Krsna (République de Serbie), qui, à la date du mandat d'arrêt du Tribunal décerné contre lui (le 24 mai 1999), était ministre des Affaires intérieures de la République de Serbie au sein de la République fédérative de Yougoslavie.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le 24 mai 1999, le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (le Tribunal) a émis des mandats d'arrêt contre cinq

five individuals: Slobodan Milošević, Milan Milutinović, Nikola Šainović, Dragoljub Ojdanić and Vljako Stojiljković. The warrants also directed all States members of the United Nations to adopt provisional measures to freeze any assets of the accused that might be located in the territory of that State.

The Canadian Government approved the *United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia Regulations* in order to meet its international obligations, as set out in the orders of the Tribunal. On May 25, 1993, the United Nations Security Council (UNSC), acting under Chapter VII of the United Nations Charter, adopted Resolution 827 (1993) establishing the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Pursuant to paragraph 4 of Resolution 827 (1993), the UNSC decided that States shall take any measures necessary under their domestic law, inter alia, to comply with orders issued by a Trial Chamber of the Tribunal.

#### **Alternatives**

The *United Nations Act* is the appropriate legislative authority to implement these measures.

#### **Benefits and Costs**

It is not expected that these measures will impose an undue burden on Canadian financial institutions or other possible holders of in Canada assets of the accused.

#### **Consultation**

The Department of Justice was consulted.

#### **Compliance and Enforcement**

Compliance is ensured by the Royal Canadian Mounted Police. Every person who contravenes provisions of the Regulations is liable, upon conviction, to the punishments set out in section 5 of the Regulations.

#### **Contacts**

Guy Archambault  
Southern Europe Division (RES)  
Lester B. Pearson Building  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Tel.: (613) 996-7940  
FAX: (613) 995-8783

Douglas Forsythe  
Oceans, Environmental and Economic Law Division (JLO)  
Lester B. Pearson Building  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Tel.: (613) 992-9553  
FAX: (613) 992-6483

individus : Slobodan Milošević, Milan Milutinović, Nikola Šainović, Dragoljub Ojdanić et Vljako Stojiljković. Les mandats enjoignaient également tous les États membres des Nations Unies à adopter des mesures provisoires pour geler les actifs des accusés qui seraient situés sur leur territoire respectif.

Le gouvernement canadien a adopté le *Règlement d'application des ordonnances émises par le Tribunal pénal international des Nations Unies pour l'ex-Yougoslavie* afin de respecter ses obligations internationales, comme établi dans les ordonnances du Tribunal. Le Conseil de sécurité des Nations Unies (CSNU) a adopté le 25 mai 1993, en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies, la résolution 827 (1993) établissant le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Conformément au paragraphe 4 de cette résolution, le CSNU a décidé que les États prendront toutes les mesures nécessaires prévues dans leurs lois nationales respectives, entre autres, pour se conformer aux ordonnances d'une Chambre de première instance du Tribunal.

#### **Solutions envisagées**

La *Loi sur les Nations Unies* est l'autorité législative pertinente pour la mise en oeuvre de ces mesures.

#### **Avantages et coûts**

Ces mesures ne devraient pas imposer un fardeau indu aux institutions financières canadiennes ou autres détenteurs possibles de biens que les accusés possèdent au Canada.

#### **Consultations**

Le ministère de la Justice a été consulté.

#### **Respect et exécution**

L'application du règlement relève de la Gendarmerie royale du Canada. Quiconque contrevient aux dispositions du règlement est passible, sur déclaration de culpabilité, des sanctions décrites à l'article 5 du règlement.

#### **Personnes-ressources**

Guy Archambault  
Direction de l'Europe du Sud (RES)  
Édifice Lester B. Pearson  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél. : (613) 996-7940  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 995-8783

Douglas Forsythe  
Direction du droit économique, des océans et de l'environnement (JLO)  
Édifice Lester B. Pearson  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél. : (613) 992-9553  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 992-6483

Registration  
SOR/99-305 29 June, 1999

NATIONAL PARKS ACT

### Order Amending the National Historic Parks Order

P.C. 1999-1222 29 June, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to sections 9 and 10 of the *National Parks Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the National Historic Parks Order*.

#### ORDER AMENDING THE NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER

1. The name and description of *Carleton Martello Tower National Historic Park*<sup>1</sup> under the heading "NEW BRUNSWICK" in the schedule to the *National Historic Parks Order*<sup>2</sup> are replaced by the following:

*Carleton Martello Tower National Historic Park* comprising the following described area:

In the Province of New Brunswick; In the County of Saint John; In the City of Saint John;

All that parcel of land shown on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 67246, a copy of which is filed in the Registry Office at Saint John as 1144;

LESS:

All that parcel of land shown as Parcel "A" on a plan recorded in the records as 82387, a copy of which is deposited in the office as 10194612; and containing about 814 square metres.

The remainder containing about 1.59 hectares.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

##### Description

This amendment changes the land description of Carleton Martello Tower National Historic Park in Saint John, New Brunswick. The land comprising the historic park is set apart under Part II of the *National Parks Act*. The amendment removes from the park a parcel of land associated with the sale of a residential property.

<sup>1</sup> SOR/82-111

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1112

Enregistrement  
DORS/99-305 29 juin 1999

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

### Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux

C.P. 1999-1222 29 juin 1999

Sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu des articles 9 et 10 de la *Loi sur les parcs nationaux*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux*, ci-après.

#### DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

MODIFICATION

1. Les nom et description du *Parc historique national de la tour Martello Carleton*<sup>1</sup> figurant sous la rubrique « Nouveau-Brunswick », à l'annexe du *Décret sur les parcs historiques nationaux*<sup>2</sup>, sont remplacés par ce qui suit :

*Parc historique national de la Tour-Martello-de-Carleton* comprenant la zone décrite ci-après :

Dans la province du Nouveau-Brunswick; dans le comté de Saint John; dans la ville de Saint John;

La parcelle de terrain indiquée sur un plan versé au registre d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 67246, dont une copie est déposée au bureau d'enregistrement à Saint John sous le numéro 1144;

À L'EXCEPTION DE

La parcelle de terrain désignée comme la parcelle A sur un plan versé à ce registre sous le numéro 82387, dont une copie est déposée à ce bureau sous le numéro 10194612, et ayant une superficie d'environ 814 mètres carrés;

Le reste ayant une superficie d'environ 1,59 hectare.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)*

##### Description

Cette modification change la description des terres du parc historique national de la tour Carleton Martello situé à Saint-Jean au Nouveau-Brunswick, terres érigées en parc historique national en vertu de la partie II de la *Loi sur les parcs nationaux*. La modification supprime une parcelle du parc, suite à la vente d'un immeuble résidentiel.

<sup>1</sup> DORS/82-111

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1112

In February, 1998, a single family residence, owned by Parks Canada and thought to be outside the boundaries of the national historic park, was declared surplus to Parks Canada's requirements. Public Works and Government Services Canada advertised the property for sale and the best offer of \$38,000 was accepted.

It was subsequently discovered that the residential property was within the boundaries of the national historic park. Prior to completing the sales transaction, the boundaries of the park must be amended to exclude the residential property.

Removal of the residential property has no impact on the commemorative integrity of Carleton Martello Tower National Historic Park.

#### **Alternatives**

There are no viable alternatives.

#### **Benefits and Costs**

The sale of the residential property is consistent with Treasury Board Policy regarding disposal of real property surplus to program requirements. The liabilities associated with vandalism of the property will be eliminated. Parks Canada will be relieved of the operating costs to maintain the property as well as the payment of grants-in-lieu of property taxes.

The costs associated with the sale of the property will be recovered from the proceeds of the sale.

#### **Consultation**

Stakeholders have been consulted and are aware of Parks Canada's proposal to dispose of the residential property. The sale of the property was advertised in local newspapers and no negative reaction has been received.

#### **Compliance and Enforcement**

There are no compliance or enforcement issues associated with this amendment.

#### **Contact**

Gérard Doré  
Chief, Legislative and Regulatory Affairs  
National Parks, Parks Canada  
4th Floor, 25 Eddy Street  
Hull, Quebec  
K1A 0M5  
Telephone: 953-7831  
FAX: 997-0835

En février 1998, un immeuble résidentiel unifamilial appartenant à Parcs Canada, situé croyait-on à l'extérieur des limites du parc historique national, a été déclaré excédentaire par rapport aux besoins de Parcs Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a annoncé que l'immeuble était mis en vente et l'offre la plus avantageuse, soit 38 000 \$, a été acceptée.

On a constaté par la suite que l'immeuble se trouvait dans les limites du parc historique national. Ainsi, avant de pouvoir mener la transaction à terme, il faut modifier les limites du parc afin d'en exclure l'immeuble résidentiel.

La suppression de l'immeuble résidentiel n'a aucun impact sur l'intégrité commémorative du parc historique national de la tour Carleton Martello.

#### **Solutions envisagées**

Il n'existe aucune autre option.

#### **Avantages et coûts**

La vente de l'immeuble résidentiel est conforme à la politique du Conseil du Trésor sur l'élimination des biens immobiliers excédentaires par rapport aux besoins du programme. Les pertes découlant du vandalisme seront également éliminées. Parcs Canada n'aura plus à payer les coûts d'entretien de l'immeuble ni les paiements tenant lieu d'impôt foncier.

Les coûts associés à la vente de l'immeuble seront récupérés à même le produit de la vente.

#### **Consultations**

Les intervenants intéressés ont été informés du fait que Parcs Canada envisage de vendre un immeuble résidentiel. La mise en vente de cet immeuble a été annoncée dans les journaux locaux et il n'y a eu aucune réaction négative.

#### **Respect et exécution**

Aucun mécanisme d'observation n'est associé à cette modification.

#### **Personne-ressource**

Gérard Doré  
Chef, Affaires législatives et réglementaires  
Parcs nationaux, Parcs Canada  
25, rue Eddy, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0M5  
Téléphone : 953-7831  
TÉLÉCOPIEUR : 997-0835

Registration  
SOR/99-306 2 July, 1999

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

### Special Appointment Regulations, No. 1999-6

P.C. 1999-1298 2 July, 1999

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Louise Cobetto on her appointment to the position of Chairperson designate of the Military Police Complaints Commission, and while employed in that position, and has excluded Louise Cobetto from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Chairperson designate of the Military Police Complaints Commission, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1999-6*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council,  
(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Louise Cobetto from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Chairperson designate of the Military Police Complaints Commission, and while employed in that position; and  
(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 1999-6*.

#### SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 1999-6

##### GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Louise Cobetto to the position of Chairperson designate of the Military Police Complaints Commission, to hold office during pleasure.

##### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on September 1, 1999.

##### REVOCATION

3. These Regulations are revoked by the coming into force of the *Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, S.C. 1998, c. 35 (Bill C-25).

Enregistrement  
DORS/99-306 2 juillet 1999

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

### Règlement n° 1999-6 portant affectation spéciale

C.P. 1999-1298 2 juillet 1999

Attendu que, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Louise Cobetto lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de président désigné de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, et a exempté Louise Cobetto de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de président désigné de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que le gouverneur en conseil prenne le *Règlement n° 1999-6 portant affectation spéciale*, ci-après.

À ces causes, Son Excellence le Gouverneur général en conseil,

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Louise Cobetto lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de président désigné de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 1999-6 portant affectation spéciale*, ci-après.

#### RÈGLEMENT N° 1999-6 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le gouverneur en conseil peut nommer Louise Cobetto au poste de président désigné de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, à titre amovible.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

##### ABROGATION

3. Le présent règlement est abrogé par l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, L.C. (1998), ch. 35 (projet de loi C-25).



Registration  
SOR/99-307 8 July, 1999

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

## Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

P.C. 1999-1306 8 July, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i), subsection 47(2) and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

#### AMENDMENT

**1. Subsections 26(1) to (4)<sup>1</sup> of the *Canadian Wheat Board Regulations*<sup>2</sup> are replaced by the following:**

**26.** (1) The Board shall pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board the following sums certain per tonne basis in storage in Vancouver or Lower St. Lawrence, in respect of the grade No. 1 Canada Western Red Spring:

- (a) \$169 for straight wheat;
- (b) \$166 for tough wheat;
- (c) \$158.50 for damp wheat;
- (d) \$161 for straight wheat, rejected, account stones;
- (e) \$158 for tough wheat, rejected, account stones; and
- (f) \$150.50 for damp wheat, rejected, account stones.

(2) The Board shall pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board the following sums certain per tonne basis in storage in Vancouver or Lower St. Lawrence, in respect of the grade No. 1 Canada Western Amber Durum:

- (a) \$177 for straight wheat;
- (b) \$171 for tough wheat;
- (c) \$163.50 for damp wheat;
- (d) \$169 for straight wheat, rejected, account stones;
- (e) \$163 for tough wheat, rejected, account stones; and
- (f) \$155.50 for damp wheat, rejected, account stones.

(3) The Board shall pay to producers selling and delivering barley produced in the designated area to the Board the following sums certain per tonne basis in storage in Vancouver or Lower St. Lawrence, in respect of the grade No. 1 Canada Western:

- (a) \$130 for straight barley;
- (b) \$127 for tough barley;
- (c) \$120.50 for damp barley;
- (d) \$125 for straight barley, rejected, account stones;
- (e) \$122 for tough barley, rejected, account stones; and
- (f) \$115.50 for damp barley, rejected, account stones.

Enregistrement  
DORS/99-307 8 juillet 1999

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

## Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

C.P. 1999-1306 8 juillet 1999

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu du sous-alinéa 32(1)b)(i), du paragraphe 47(2) et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

#### MODIFICATION

**1. Les paragraphes 26(1) à (4)<sup>1</sup> du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*<sup>2</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

**26.** (1) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent du blé produit dans la région désignée la somme suivante par tonne métrique pour le blé de grade Blé roux de printemps n° 1 de l'Ouest canadien, en magasin à Vancouver ou dans le Bas-Saint-Laurent :

- a) 169 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 166 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 158,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 161 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 158 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 150,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent du blé produit dans la région désignée la somme suivante par tonne métrique pour le blé de grade Blé durum ambré n° 1 de l'Ouest canadien, en magasin à Vancouver ou dans le Bas-Saint-Laurent :

- a) 177 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 171 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 163,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 169 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 163 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 155,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(3) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent de l'orge produite dans la région désignée la somme suivante par tonne métrique pour l'orge de grade n° 1 de l'Ouest canadien, en magasin à Vancouver ou dans le Bas-Saint-Laurent :

- a) 130 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 127 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 120,50 \$ si elle est à l'état humide;
- d) 125 \$ si elle est à l'état sec, rejetée en raison de pierres;
- e) 122 \$ si elle est à l'état gourd, rejetée en raison de pierres;
- f) 115,50 \$ si elle est à l'état humide, rejetée en raison de pierres.

<sup>1</sup> SOR/99-104; SOR/99-24

<sup>2</sup> C.R.C., c. 397

<sup>1</sup> DORS/99-104; DORS/99-24

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 397

(4) The Board shall pay to producers selling and delivering barley produced in the designated area to the Board the following sums certain per tonne basis in storage in Vancouver or Lower St. Lawrence, in respect of the grade Special Select Canada Western Two-Row selected and accepted for use as pot barley or in malting or pearling:

- (a) \$158 for straight barley;
- (b) \$151 for tough barley; and
- (c) \$144.50 for damp barley.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on July 20, 1999.**

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

Section 26 establishes in the *Canadian Wheat Board Regulations* the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to The Canadian Wheat Board (CWB). The amendment establishes a higher initial payment for the base grades of wheat (an increase of \$9 per metric tonne), amber durum wheat (an increase of \$15 per metric tonne), barley (an increase of \$20 per tonne) and designated barley (an increase of \$10 per tonne) for the 1998-99 crop year. The CWB advises that, upon review of the wheat, amber durum wheat, barley and designated barley pool accounts, increases in the initial payments are recommended.

#### **Alternatives**

In addition to the increases, the option of retaining the existing initial payments for wheat, amber durum wheat, barley and designated barley was considered. Maintaining the initial payments at current levels is not in keeping with the CWB's objective of putting money in farmers' hands as quickly as possible when sales from pools are sufficient to allow this to be done without risk.

#### **Benefits and Costs**

The higher initial payments will represent increased revenues to wheat and barley producers for their deliveries to the CWB. If producers deliver to the pool accounts 12.4 million tonnes of wheat, 5.0 million tonnes of amber durum wheat, 230,000 tonnes of barley and 2.0 million tonnes of designated barley during the 1998-99 crop year, then these initial payment adjustments would represent about \$200 million in additional grain receipts for wheat and barley producers. The initial payments established by this Regulation relates to the returns anticipated from the market and thus transmits the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

(4) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent de l'orge produite dans la région désignée la somme suivante par tonne métrique pour l'orge de grade Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien, en magasin à Vancouver ou dans le Bas-Saint-Laurent, choisie et acceptée pour en faire du malt ou de l'orge mondé ou perlé :

- a) 158 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 151 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 144,50 \$ si elle est à l'état humide.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur le 20 juillet 1999.**

### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

#### **Description**

L'article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* établit les acomptes à la livraison à effectuer pour les grains livrés à la Commission canadienne du blé (CCB). La modification prévoit une augmentation des acomptes à la livraison pour les grades de base de blé (une augmentation de 9 \$ par tonne métrique), de blé durum ambré (une augmentation de 15 \$ par tonne métrique), d'orge (une augmentation de 20 \$ par tonne métrique) et d'orge désignée (une augmentation de 10 \$ par tonne métrique) pour la campagne agricole 1998-1999. Après avoir examiné les comptes de mise en commun pour le blé, le blé durum ambré, l'orge et l'orge désignée, la CCB recommande une hausse des acomptes à la livraison.

#### **Solutions envisagées**

Outre la mesure, on a envisagé le maintien des acomptes à la livraison pour le blé, le blé durum ambré, l'orge et l'orge désignée à ses niveaux actuels. Maintenir les acomptes à la livraison à leurs niveaux actuels ne serait pas en accord avec l'objectif que s'est fixé la CCB d'accroître les revenus des céréaliculteurs le plus vite possible, lorsque les ventes de mise en commun sont suffisantes pour permettre une telle augmentation sans trop de risque.

#### **Avantages et coûts**

La majoration des acomptes à la livraison entraînera une augmentation du revenu des producteurs de blé et d'orge en ce qui touche leurs livraisons destinées à la CCB. Si les livraisons aux comptes de mise en commun s'établissent à 12,4 millions de tonnes métriques de blé, 5,0 millions de tonnes métriques de blé durum ambré, 230 000 tonnes métriques d'orge et 2,0 millions de tonnes métriques d'orge désignée au cours de la campagne 1998-1999, l'ajustement des acomptes à la livraison se traduira par des recettes additionnelles d'environ 200 millions de dollars pour les producteurs de blé et d'orge. Les acomptes à livraison établis par ce règlement sont reliés aux profits anticipés des ventes de grain et, par conséquent, transmettent aux producteurs des signaux du marché appropriés. Cette modification n'aura pas d'impact sur l'environnement.

**Consultation**

This amendment has been recommended by The Canadian Wheat Board and discussed with the Department of Finance.

**Compliance and Enforcement**

There is no compliance and enforcement mechanism. This Regulation governs payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations* governing delivery permits and quota acres.

**Contact**

Craig Fulton  
Commerce Officer  
Grains and Oilseeds Division  
International Markets Bureau  
Market and Industry Services Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Sir John Carling Building  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
Telephone: (613) 759-7698  
FAX: (613) 759-7476

**Consultations**

Cette modification a été recommandée par la Commission canadienne du blé et a été débattue avec le ministère des Finances.

**Respect et exécution**

Il n'y a pas de mécanisme d'application de la Loi et de conformité. Le règlement détermine les acomptes versés aux céréaliculteurs pour les livraisons faites conformément au *Règlement sur la Commission canadienne du blé* régissant les carnets de livraison et les surfaces contingentées.

**Personne-ressource**

Craig Fulton  
Agent commercial  
Division des céréales et des oléagineux  
Bureau des marchés internationaux  
Direction générale des services à l'industrie et aux marchés  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Édifce Sir John Carling  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
Téléphone : (613) 759-7698  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 759-7476

Registration  
SOR/99-308 9 July, 1999

EXPROPRIATION ACT

**Tariff of Costs**

P.C. 1999-1311 9 July, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Works and Government Services and the Treasury Board, pursuant to subsection 10(9) of the *Expropriation Act*, hereby

- (a) repeals Order in Council P.C. 1980-3/2414 of September 5, 1980; and
- (b) prescribes the annexed *Tariff of Costs*.

**TARIFF OF COSTS**

AMOUNTS

1. For the purpose of subsection 10(9) of the *Expropriation Act*, the following maximum amounts are prescribed:

- (a) for each day that counsel, representing the objector, is reasonably required to attend the hearing, \$600;
- (b) for the reasonable accommodation and travelling expenses of the objector for each day that he or she is reasonably required to attend the hearing, \$140; and
- (c) for the actual and reasonable costs of written or prepared materials, if any, used by the objector or his or her counsel in the assertion of the objection at the hearing, \$200.

COMING INTO FORCE

2. This Tariff comes into force on the day on which it is registered.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Tariff.)*

**Description**

Pursuant to subsection 10(9) of the *Expropriation Act*, a hearing officer appointed to conduct hearings with respect to objections served on the Minister of Public Works and Government Services may fix such amount as he/she deems reasonable, not exceeding such maximum amount as may be authorized by any tariff of costs prescribed by the Governor in Council, in respect of the costs of any person who served an objection that were incurred by that person in asserting the objection.

By Order in Council P.C. 1980-3/2414 dated 5 September 1980 the Governor in Council prescribed the existing tariff of costs. The existing tariff of costs was appropriate in 1980 but is not adequate in 1999.

The revised tariff of costs which provides for doubling the existing amounts is considered to be appropriate at this time, considering an increase in the Consumer Price Index exceeding

Enregistrement  
DORS/99-308 9 juillet 1999

LOI SUR L'EXPROPRIATION

**Tarif des frais**

C.P. 1999-1311 9 juillet 1999

Sur recommandation du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 10(9) de la *Loi sur l'expropriation*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil :

- a) abroge le décret C.P. 1980-3/2414 du 5 septembre 1980;
- b) prescrit le *Tarif des frais*, ci-après.

**TARIF DES FRAIS**

MONTANTS

1. Pour l'application du paragraphe 10(9) de la *Loi sur l'expropriation*, les montants maximaux suivants sont prescrits :

- a) pour chaque jour où le conseiller juridique représentant l'opposant est raisonnablement tenu d'assister à l'audience, 600 \$;
- b) pour les frais raisonnables de logement et de déplacement de l'opposant, pour chaque jour où il est raisonnablement tenu d'assister à l'audience, 140 \$;
- c) pour les frais réels et raisonnables relatifs aux documents et aux pièces, le cas échéant, utilisés par l'opposant ou son conseiller juridique en vue d'établir le bien-fondé de son opposition lors de l'audience, 200 \$.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent tarif entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du tarif.)*

**Description**

En vertu du paragraphe 10(9) de la *Loi sur l'expropriation*, un enquêteur nommé pour tenir une audience au sujet d'oppositions signifiées au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut fixer le montant qu'il/elle estime raisonnable, ne dépassant pas le montant maximal qui peut être autorisé par le gouverneur en conseil, en ce qui concerne les frais de toute personne qui a signifié une opposition et qu'elle a subi en soutenant l'opposition.

Par le décret C.P. 1980-3/2414 daté le 5 septembre 1980, le gouverneur en conseil a établi le tarif des frais existant. Le tarif des frais existant était approprié en 1980 mais est inadéquat en 1999.

Le tarif des frais révisé est jugé approprié à ce moment-ci, compte tenu d'une augmentation excédant 100 % de l'Indice des prix à la consommation depuis l'établissement du tarif des frais

100% since the existing tariff of costs was prescribed, in 1980 (All items index was 52.4 in 1980 and 108.6 in 1998).

#### ***Benefits and Costs***

This enabling initiative is to replace an existing obsolete tariff of costs with one that is more appropriate and fair to the general public. The cost associated with this initiative is chargeable to the particular department or agency requesting expropriation and is included in the total cost for acquiring real property.

#### ***Consultation***

The amendment will have no negative impact and will benefit Canadians. Since this initiative is not creating any new tariff of costs but only indexes the existing one to reflect the actual increase in the cost of living, there were no consultations.

#### ***Communications Plan***

This initiative offers no communications opportunities other than publication in the *Canada Gazette Part II*.

#### ***Year 2000 Implications***

There are no Year 2000 implications to this initiative.

#### ***Contact***

Yves Boily  
Senior Policy Advisor  
Real Property Services Branch  
Public Works and Government Services Canada  
Sir Charles Tupper Building  
Room A-402  
2250 Riverside Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M2  
Telephone: (613) 736-2593  
FAX: (613) 736-2462  
E-Mail: boilyy@pwgsc.gc.ca

existant, en 1980 (l'indice d'ensemble était 52.4 en 1980 et 108.6 en 1998).

#### ***Avantages et coûts***

Cette initiative habilitante vise à remplacer un tarif des frais existant désuet par un qui est plus approprié et plus juste pour le public en général. Les coûts associés à cette initiative seront imputables au ministère ou l'organisme particulier qui aura besoin d'avoir recours à une expropriation et seront inclus au coût total relié à l'acquisition d'un immeuble.

#### ***Consultations***

La modification n'aura pas de conséquences négatives et sera avantageuse pour les canadiens. Étant donné que cette initiative ne vise pas à créer un nouveau tarif des frais mais vise plutôt à indexer celui qui existe pour refléter l'augmentation réelle du coût de la vie, il n'y a pas eu de consultations.

#### ***Plan de communication***

La présente initiative n'exige aucune activité de communication autre qu'une publication dans la *Gazette du Canada Partie II*.

#### ***Répercussions de l'an 2000***

La présente initiative n'a aucune incidence sur la conformité aux normes pour l'an 2000.

#### ***Personne-ressource***

Yves Boily  
Conseiller principal, politiques  
Services des biens immobiliers  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Édifice Sir Charles Tupper  
Pièce A-402  
2250 promenade Riverside  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M2  
Téléphone : (613) 736-2593  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 736-2462  
Courrier électronique : boilyy@pwgsc.gc.ca

Registration  
SOR/99-309 12 July, 1999

CUSTOMS TARIFF

**Technical Amendments Order  
(Customs Tariff) 1999-2**

Whereas the Minister of Finance considers it necessary to amend the schedule to the *Customs Tariff*<sup>a</sup> as a consequence of the enactment of that Act;

Therefore, the Minister of Finance, pursuant to section 138 of the *Customs Tariff*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-2*.

Ottawa, July 9, 1999

Paul Martin  
Minister of Finance

**TECHNICAL AMENDMENTS ORDER  
(CUSTOMS TARIFF) 1999-2**

AMENDMENTS

1. Tariff item Nos. 5910.00.10, 8435.10.10 and 8435.10.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*<sup>1</sup> are repealed.

2. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended as set out in Part 1 of the schedule to this Order.

3. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the English version of the Act is amended as set out in Part 2 of the schedule to this Order.

4. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended as set out in Part 3 of the schedule to this Order.

5. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Part 4 of the schedule to this Order.

6. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff item set out in Part 5 of the schedule to this Order.

COMING INTO FORCE

7. This Order is deemed to have come into force on January 1, 1998.

Enregistrement  
DORS/99-309 12 juillet 1999

TARIF DES DOUANES

**Arrêté de modifications techniques  
(Tarif des douanes), 1999-2**

Attendu que le ministre des Finances estime nécessaire de modifier l'annexe du *Tarif des douanes*<sup>a</sup> en conséquence de l'édition de cette loi,

À ces causes, en vertu de l'article 138 du *Tarif des douanes*<sup>a</sup>, le ministre des Finances prend l'*Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-2*, ci-après.

Ottawa, le 9 juillet 1999

Le ministre des Finances,  
Paul Martin

**ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES  
(TARIF DES DOUANES), 1999-2**

MODIFICATIONS

1. Les n<sup>os</sup> tarifaires 5910.00.10, 8435.10.10 et 8435.10.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*<sup>1</sup> sont abrogés.

2. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée conformément à la partie 1 de l'annexe du présent arrêté.

3. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la version anglaise de la même loi est modifiée conformément à la partie 2 de l'annexe du présent arrêté.

4. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la version française de la même loi est modifiée conformément à la partie 3 de l'annexe du présent arrêté.

5. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à la partie 4 de l'annexe du présent arrêté.

6. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, du numéro tarifaire figurant à la partie 5 de l'annexe du présent arrêté.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent arrêté est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 36

<sup>1</sup> S.C. 1997, c. 36

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 36

<sup>1</sup> L.C. 1997, ch. 36

## SCHEDULE

PART 1  
(Section 2)AMENDMENTS TO THE LIST OF  
TARIFF PROVISIONS

**1. The Description of Goods of tariff item No. 2909.60.20 is amended by replacing the reference to “Other cumene” with a reference to “Other, cumene”.**

**2. The Description of Goods of tariff item No. 8427.20.91 is amended by**

(a) replacing the reference to “The following, excluding aircraft container pallet loaders and telescopic boom type container carriers or stackers:” with a reference to “The following, excluding aircraft container pallet loaders, telescopic boom type container handlers and other container handlers with a lift height exceeding 9.5 m:”; and

(b) replacing the reference to “Container carriers and stackers, of a lift capacity exceeding 9,000 kg;” with a reference to “Container handlers, of a lift capacity exceeding 9,000 kg;”.

**3. The Description of Goods of tariff item No. 8465.91.10 is replaced by the following:**

---The following, excluding bench top 203 mm or 304 mm two wheel wood cutting band saws, bench top 254 mm three wheel wood cutting band saws, bench top 254 mm wood cutting circular saws, double arbor gang saws (edgers), trimming/sizing machines, automatic panel saws, combination machines for sawing, chipping and edging logs to produce lumber in a single pass and optimizing cut-off saw systems complete with scanners:

- Band resaws;
- Band saws for sawmills;
- Chipping head rigs;
- Circular resaws;
- Circular woodworking saws (tilting arbor saws);
- Cut-off saws (chop saws), undercut saws and defect saws, saw blade capacity not exceeding 50.8 cm, with motor of a power not exceeding 7.5 kW;
- Cylinder stave saws;
- Drop saw trimmer conveyors;
- Edgers;
- Multiple trim saws;
- Plastic cut-off saws, capacity 203 mm diameter or 235 mm x 356 mm in height or width;
- Portable band saws “trailer type”;
- Portable sawmills “trailer type”;
- Power not exceeding 610 mm; r woodworking jig saws, throat 485 mm or more but
- Saw mill sawing and sorting systems;
- Scragg mills;
- Shake band saws;
- Wood I-beam manufacturing saws such as flange grooving, web edge grooving, web end grooving and I-beam precision end trimming saws;

## ANNEXE

PARTIE 1  
(article 2)MODIFICATION DE LA LISTE DES  
DISPOSITIONS TARIFAIRES

**1. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 2909.60.20, « Autre hydroperoxyde » est remplacé par « Autres, hydroperoxyde ».**

**2. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8427.20.91 est modifiée :**

a) par remplacement de « Les suivants, à l'exclusion des palettiseurs à conteneurs d'aéronefs et des chariots-gerbeurs ou transporteurs de conteneurs à rallonge télescopique : » par « Les suivants, à l'exclusion des palettiseurs à conteneurs d'aéronefs, des chariots pour conteneurs à rallonge télescopique et autres chariots pour conteneurs dont la hauteur de levée excède 9,5 m : »;

b) par remplacement de « Chariots-gerbeurs et transporteurs de conteneurs, d'une capacité de levage excédant 9.000 kg; » par « Chariots pour conteneurs, d'une capacité de levage excédant 9.000 kg; ».

**3. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8465.91.10 est remplacée par ce qui suit :**

---Ce qui suit, à l'exclusion des scies à ruban à deux roues, pour bois, de type établi, de 203 mm ou de 304 mm, des scies à ruban à trois roues, pour bois, de type établi, de 254 mm, des scies circulaires, pour bois, de type établi, de 254 mm, des scies multiples à deux arbres (déligneuses), des machines à rogner et à encoller, des scies automatiques à panneaux, des machines universelles à scier, à déchiqueter et à déligner les grumes afin de produire du bois d'œuvre en un seul passage et systèmes de scie robineuse à optimisation automatique munis de scanners :

- Dédoublouses à ruban;
- Scies à ruban pour scieries;
- Équarisseuses-coupeuses de tête;
- Scies circulaires de reprise;
- Scies à bois, à lame circulaire;
- Scies à découper le bois (scies botteuse par en dessous), ayant diamètre de lame n'excédant pas 50,8 cm et moteur de puissance n'excédant pas 7,5 kW;
- Scies cylindriques à douve;
- Transporteurs pour ébaulieuses de scies ouvertes;
- Déligneuses;
- Scies dresseuses à lames multiples;
- Scies à découper le plastique d'une capacité de 203 mm de diamètre ou 235 mm x 356 mm de hauteur ou de largeur;
- Scies à ruban portatives « type remorque »;
- Scieries volantes « type remorque »;
- Scies sauteuses, à bois, ouverture de 485 mm ou plus mais n'excédant pas 610 mm;
- Systèmes de sciage et de triage pour scieries;
- Scieries à scies circulaires jumelées;
- Scies à ruban pour bardeaux;

Woodworking band saws, throat 380 mm or more but not exceeding 610 mm;

Woodworking cut-off saw/buckers;

Woodworking panel saws, horizontal, fixed table, without built-in scoring unit with table length not exceeding 5,920 m, 405 mm diameter saw blade, and 7.5 kW saw motor;

Woodworking radial arm saws

**4. The Description of Goods of tariff item No. 8479.89.91 is amended by**

(a) replacing the reference to “Balers;” with a reference to “Balers, excluding single ram horizontal waste paper balers;”;

(b) striking out the reference to “Lawn aerators or dethatchers;” and

(c) adding, in alphabetical order, a reference to “Turf aerators and dethatchers, other than those that incorporate solid or hollow tines having angles that can be altered while at full penetration to loosen soil;”.

**5. The Description of Goods of tariff item No. 9827.00.00 is amended by replacing the reference to “cigarettes or two hundred grams” with a reference to “cigarettes, two hundred tobacco sticks and two hundred grams”.**

PART 2  
(Section 3)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH VERSION OF THE LIST OF TARIFF PROVISIONS

**1. The Description of Goods of tariff item No. 3824.90.10 is amended by replacing the reference to “to be employed in the wet grinding of materials;” with a reference to “to be employed in the wet grinding of minerals;”.**

**2. In the column “Tariff Item” the reference to “804.00.20” is replaced with a reference to “8804.00.20”.**

PART 3  
(Section 4)

AMENDMENTS TO THE FRENCH VERSION OF THE LIST OF TARIFF PROVISIONS

**1. The Description of Goods of tariff item No. 7326.90.10 is amended by**

(a) replacing the reference to “Devant servir à la fabrication ou à la réparation des moteurs ou des leurs parties pour les bateaux de pêche commerciale;” with a reference to “Devant servir à la fabrication ou à la réparation des moteurs ou de leurs parties pour les bateaux de pêche commerciale;” and

(b) replacing the reference to “Têtes semi-elliptiques, d’un diamètre extérieur de 609,6 mm ou 762 mm, spécification ASTM A455, devant servir dans les réservoirs de compresseurs d’air;” with a reference to “Têtes semi-elliptiques, d’un diamètre extérieur de 609,6 mm ou 762 mm, répondant à la spécification ASTM A455, devant servir dans des réservoirs de compresseurs d’air;”.

Scies à fabriquer des poutres de bois en I comme les scies à rainurer les ailes, les faces des âmes et les chants des âmes, et les scies de précision pour la finition des poutres;

Scies à bois de type à ruban, ouverture de 380 mm ou plus mais n’excédant pas 610 mm;

Ébouteuses/tronçonneuses de menuiserie;

Scies à panneaux de bois horizontales, table fixe, sans dispositif incorporé, à trait de scie, d’une longueur de table de 5.920 mm, d’un diamètre de lame de scie de 405 mm et d’une puissance de moteur de 7,5 kW;

**4. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8479.89.91 est modifiée :**

a) par remplacement de « Presses à balles; » par « Presses à balles, à l’exclusion des presses horizontales à piston unique pour déchets de papier; »;

b) par suppression de « Aérateurs ou déchaumeuses de gazon; »;

c) par adjonction de « Aérateurs de gazon et déchaumeuses, à l’exception des aérateurs et des déchaumeuses pourvus de dents creuses ou pleines dont l’angle peut être modifié au moment de la pénétration complète pour ameublir le sol; » comme une disposition distincte après la disposition qui commence par « Machines à façonner ».

**5. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9827.00.00, « cigarettes ou deux cents grammes » est remplacé par « cigarettes, deux cents bâtonnets de tabac et deux cents grammes ».**

PARTIE 2  
(article 3)

MODIFICATION DE LA VERSION ANGLAISE DE LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES

**1. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 3824.90.10, « to be employed in the wet grinding of materials; » est remplacé par « to be employed in the wet grinding of minerals; ».**

**2. Dans la colonne « Tariff Item », « 804.00.20 » est remplacé par « 8804.00.20 ».**

PARTIE 3  
(article 4)

MODIFICATION DE LA VERSION FRANÇAISE DE LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES

**1. La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 7326.90.10 est modifiée :**

a) par remplacement de « Devant servir à la fabrication ou à la réparation des moteurs ou des leurs parties pour les bateaux de pêche commerciale; » par « Devant servir à la fabrication ou à la réparation des moteurs ou de leurs parties pour les bateaux de pêche commerciale; »;

b) par remplacement de « Têtes semi-elliptiques, d’un diamètre extérieur de 609,6 mm ou 762 mm, spécification ASTM A455, devant servir dans les réservoirs de compresseurs d’air; » par « Têtes semi-elliptiques, d’un diamètre extérieur de 609,6 mm ou 762 mm, répondant à la spécification ASTM A455, devant servir dans des réservoirs de compresseurs d’air; ».



2. The Description of Goods of tariff item No. 8415.82.91 is amended by replacing the reference to “Pour véhicules tous terrains;” with a reference to “Pour véhicules utilisés en dehors du réseau routier;”.

2. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8415.82.91, « Pour véhicules tous terrains; » est remplacé par « Pour véhicules utilisés en dehors du réseau routier; ».

PART 4  
(Section 5)

ADDITION OF TARIFF PROVISIONS

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
2403.99.20	---Manufactured tobacco substitutes not containing tobacco	11.5%	9.9% (F)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Conveyor belts:				
5910.00.11	----Solid woven, PVC impregnated, fire-resistant belts for use underground in mining	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
5910.00.19	----Other	9%	9% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
8435.10.00	-Machinery	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

PART 5  
(Section 6)

ADDITION OF TARIFF ITEM

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
2403.99.20	Effective on January 1, 1999.....	10.9%
	Effective on January 1, 2000.....	9.9%

PARTIE 4  
(*article 5*)

## NOUVELLES DISPOSITIONS TARIFAIRES

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
2403.99.20	---Succédanés de tabac fabriqués ne contenant pas de tabac	11,5 %	9,9 % (F)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: S/O TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: S/O TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
5910.00.11	---Courroies transporteuses coupées à la longueur désirée : ----Courroies monoplis, imprégnées de PVC, résistantes au feu, devant servir à l'usage souterrain dans les mines	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: S/O TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: S/O TAU: S/O TNZ: S/O
5910.00.19	----Autres	9 %	9 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: S/O TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: S/O TAU: S/O TNZ: S/O
8435.10.00	-Machines et appareils	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

PARTIE 5  
(*article 6*)

## NOUVEAU NUMÉRO TARIFAIRE

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
2403.99.20	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1999 .....10,9 %	
	À compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 .....9,9 %	

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

**Description**

This Order corrects certain technical errors and omissions arising as a result of the conversion of the former *Customs Tariff* to the new simplified Tariff (Bill C-11) which came into effect on January 1, 1998. Specifically, the Order

1. corrects a number of clerical, typographical and transposition errors and omissions in the nomenclature and rate structure of the new Tariff; and
2. maintains duty-free entry for certain equipment that is unavailable domestically and that benefited in the past from the provisions of the Machinery Program.

**Alternatives**

No alternatives were considered. A Ministerial Order pursuant to section 138 of the *Customs Tariff* is the appropriate method of correcting technical errors which were inadvertently introduced into the Schedule to the new simplified Tariff.

**Benefits and Costs**

This Order will have no substantive impact on existing policy and will involve no new financial implications.

**Consultation**

Since this Order simply corrects certain technical errors and omissions in the *Customs Tariff* and does not involve any new policy or financial implications which could have an impact on Canadian manufacturers or importers, no consultations were conducted.

**Compliance and Enforcement**

Compliance is not an issue. The Department of National Revenue is responsible for the administration of the customs and tariff legislation and regulations.

**Contact**

Deborah Hoeg  
International Trade Policy Division  
Department of Finance  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
(613) 996-7099

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)*

**Description**

Le présent arrêté corrige des erreurs techniques et des omissions survenues lors de la conversion de l'ancien *Tarif des douanes* au nouveau Tarif simplifié (projet de loi C-11), qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Plus particulièrement, l'arrêté

1. corrige un certain nombre d'erreurs d'écriture, de typographie et de transposition ainsi que des omissions dans la nomenclature et la structure tarifaire du nouveau Tarif;
2. maintient l'entrée en franchise de droits de l'équipement qui n'est pas disponible au Canada et qui a profité par le passé des dispositions du Programme de la machinerie.

**Solutions envisagées**

Aucune autre solution n'a été envisagée. Un arrêté en vertu de l'article 138 du *Tarif des douanes* est la méthode appropriée pour corriger les erreurs techniques qui se sont glissées de manière fortuite dans l'annexe du nouveau Tarif simplifié.

**Avantages et coûts**

Le présent arrêté assure le maintien de la politique existante et ne comporte aucune incidence financière.

**Consultations**

Puisque ce décret ne fait que corriger des erreurs techniques et des omissions dans le *Tarif des douanes* et n'a pas de répercussions stratégiques ou financières pouvant avoir une incidence sur les fabricants ou les importateurs canadiens, il n'y a pas eu de consultations.

**Respect et exécution**

L'observation ne pose pas de problème. Le ministère du Revenu national est responsable de l'administration de la législation et de la réglementation relatives aux douanes et aux tarifs.

**Personne-ressource**

Deborah Hoeg  
Division de la politique commerciale internationale  
Ministère des Finances  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5  
(613) 996-7099

Registration  
SI/99-73 21 July, 1999

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE  
(IMPAIRED DRIVING AND RELATED MATTERS)

**Order Fixing July 1, 1999 as the Date of the  
Coming into Force of the Act**

P.C. 1999-1224 29 June, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (impaired driving and related matters)*, assented to on June 17, 1999, being chapter 32 of the Statutes of Canada, 1999, hereby fixes July 1, 1999 as the day on which that Act comes into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order brings into force *An Act to amend the Criminal Code (impaired driving and related matters)*, chapter 32 of the Statutes of Canada, 1999 on July 1, 1999. Section 1 amends the *Criminal Code* provisions for failing to stop at the scene of an accident to create a maximum penalty of 10 years imprisonment where bodily harm is involved and a maximum penalty of life imprisonment where a death is involved. Section 2 extends the period to the prior three hours during which a person must be believed by a peace officer to have committed an impaired driving offence in order to demand samples of breath on an approved instrument or, in certain cases, samples of blood. Section 3 raises the minimum fine on a first impaired driving offence to \$600. Section 4 specifies that a blood alcohol concentration that exceeds 160 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood is deemed to be an aggravating circumstance on sentencing. Section 5 increases the minimum driving prohibition on first, second and subsequent offences to one, two and three years, respectively. It also increases the maximum driving prohibition on second and subsequent offenses to five years and a lifetime ban, respectively. Further, it increases the maximum penalty for driving while disqualified to five years imprisonment. Section 6 specifies that a judge may make a probation order for curative treatment where a province has established such a program. It also specifies that a judge may make a probation order for use of an ignition interlock device, where a province has established such a program. Section 7 provides for a transition related to the changes in penalties. These changes are required to enhance deterrence and ensure that the penalties reflect the seriousness of the offenses.

Enregistrement  
TR/99-73 21 juillet 1999

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (CONDUITE AVEC  
FACULTÉS AFFAIBLIES ET QUESTIONS CONNEXES)

**Décret fixant au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en  
vigueur de la Loi**

C.P. 1999-1224 29 juin 1999

Sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes)*, sanctionnée le 17 juin 1999, chapitre 32 des Lois du Canada (1999), Son Excellence le Gouverneur général en conseil fixe au 1<sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret ordonne l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes)*, chapitre 32 des Lois du Canada, 1999, en date du 1<sup>er</sup> juillet 1999. L'article premier modifie les dispositions du *Code criminel* concernant le défaut d'arrêter lors d'un accident et prévoit une peine maximale de 10 ans d'emprisonnement lorsque l'accident entraîne des lésions corporelles et une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité lorsque l'accident entraîne la mort. L'article 2 étend aux trois heures précédentes la période au cours de laquelle l'agent de la paix a des motifs de croire qu'une personne a commis une infraction de conduite avec facultés affaiblies afin de pouvoir demander le prélèvement d'un échantillon d'haleine par un alcootest approuvé ou, dans certains cas, d'un échantillon de sang. L'article 3 augmente l'amende minimale dans le cas d'une première infraction de conduite avec facultés affaiblies à 600 \$. L'article 4 précise qu'une concentration d'alcool dans le sang supérieure à cent soixante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang est réputée être une circonstance aggravante liée à la perpétration de l'infraction dont le tribunal doit tenir compte lors de la détermination de la peine. L'article 5 augmente la durée minimale de l'interdiction de conduire pour une première infraction, pour une deuxième infraction et pour une infraction subséquente à un an, deux ans et trois ans respectivement. La disposition augmente également la durée maximale de l'interdiction de conduire pour une deuxième infraction et pour une infraction subséquente à cinq ans et à vie, respectivement. De plus, elle augmente la peine maximale pour conduite durant l'ordonnance d'interdiction à cinq ans d'emprisonnement. L'article 6 précise que le juge peut rendre une ordonnance enjoignant le délinquant de suivre un traitement lorsque la province a établi un tel programme. La disposition précise également que le juge peut rendre une ordonnance de probation concernant l'utilisation d'un programme anti-démarrage lorsque la province a établi un tel programme. L'article 7 prévoit les mesures transitoires ayant trait aux modifications concernant les peines. Ces modifications sont nécessaires afin d'améliorer l'aspect dissuasif des mesures législatives et de veiller à ce que les peines reflètent la gravité des infractions.

Registration  
SI/99-74 21 July, 1999

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

**Order Fixing December 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act**

P.C. 1999-1300 2 July, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 128 of *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), assented to on December 10, 1998, being chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998, hereby fixes December 1, 1999 as the day on which sections 250 to 250.53 of the *National Defence Act*, as enacted by section 82 of the Act, come into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order fixes December 1, 1999 as the day on which sections 250 to 250.53 of the *National Defence Act*, as enacted by section 82 of *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, come into force.

Enregistrement  
TR/99-74 21 juillet 1999

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

**Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la défense nationale**

C.P. 1999-1300 2 juillet 1999

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 128 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence* (la « Loi », sanctionnée le 10 décembre 1998, chapitre 35 des Lois du Canada (1998), Son Excellence le Gouverneur général en conseil fixe au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur des articles 250 à 250.53 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 82 de la Loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 1<sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur des articles 250 à 250.53 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 82 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*.

**Registration**

SI/99-75 21 July, 1999

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

**Order Fixing September 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 1999-1304 8 July, 1999

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, pursuant to section 128 of *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), assented to on December 10, 1998, being chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998, hereby fixes September 1, 1999, as the day on which the Act comes into force, other than sections 4, 7, 10 and 12 of the Act, sections 250 to 250.53 of the *National Defence Act*, as enacted by section 82 of the Act, and sections 103, 104, 106, 107, 122, 123 and 125 of the Act.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The Order brings into force on September 1, 1999 *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act") other than sections 4, 7, 10, 12, 103, 104, 106, 107, 122, 123 and 125 of the Act and sections 250 to 250.53 of the *National Defence Act* as enacted by section 82 of the Act.

The Act reforms and modernizes the *National Defence Act* and, in particular, the Code of Service Discipline.

**Enregistrement**

TR/99-75 21 juillet 1999

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

**Décret fixant au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 1999-1304 8 juillet 1999

Sur recommandation du ministre de la Défense nationale et en vertu de l'article 128 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence* (la « Loi », sanctionnée le 10 décembre 1998, chapitre 35 des Lois du Canada (1998), Son Excellence le Gouverneur général en conseil fixe au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à l'exception des articles 4, 7, 10 et 12 de la Loi, des articles 250 à 250.53 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 82 de la Loi, ainsi que des articles 103, 104, 106, 107, 122, 123 et 125 de la Loi.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence* (la « Loi »), à l'exception des articles 4, 7, 10 et 12 de la Loi, des articles 250 à 250.53 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 82 de la Loi, ainsi que des articles 103, 104, 106, 107, 122, 123 et 125 de la Loi.

La Loi remanie et modernise la *Loi sur la défense nationale* et, en particulier, le code de discipline militaire.

Registration  
SI/99-76 21 July, 1999

OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999**

CLAIRE L'HEUREUX-DUBÉ  
*Deputy of the Governor General*  
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, head of the Commonwealth, Defender of the Faith

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

*Greeting:*

MORRIS ROSENBERG  
*Deputy Attorney General*

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1997-910 of July 3, 1997, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XXIV of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago, signed on April 9, 1997, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas the Order was laid before Parliament on October 21, 1997;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it was laid before Parliament, being December 9, 1997;

Whereas instruments of ratification were exchanged on March 12, 1999;

Whereas the Agreement will enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, being July 1, 1999;

And whereas, by Order in Council P.C. 1999-778 of April 29, 1999, the Governor in Council directed that a Proclamation do issue giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that

Enregistrement  
TR/99-76 21 juillet 1999

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

**Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999**

CLAIRE L'HEUREUX-DUBÉ  
*Suppléant du gouverneur général*  
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut :*

*Sous-procureur général*  
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 1997-910 du 3 juillet 1997, le gouverneur en conseil a déclaré que, conformément à l'article XXIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago, signé le 9 avril 1997, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 21 octobre 1997;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 9 décembre 1997;

Attendu que des instruments de ratification ont été échangés le 12 mars 1999;

Attendu que l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les instruments de ratification ont été échangés, soit le 1<sup>er</sup> juillet 1999;

Attendu que, par le décret C.P. 1999-778 du 29 avril 1999, le gouverneur en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis

the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago, signed on April 9, 1997, a copy of which is annexed hereto, is in force as of July 1, 1999.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: The Honourable Claire L'Heureux-Dubé, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Roméo A. LeBlanc, a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Ottawa, this ninth day of July in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eight year of Our Reign.

By Command,  
KEVIN G. LYNCH  
*Deputy Registrar General of Canada*

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TRINIDAD AND TOBAGO**

*THE GOVERNMENT OF CANADA*

*AND*

*THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD  
AND TOBAGO,*

*hereinafter referred to as "the Parties",*

**RESOLVED** to co-operate in the field of social security,

**HAVE DECIDED** to conclude an agreement for this purpose,  
*and*

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago, signé le 9 avril 1997, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : L'honorable Claire L'Heureux-Dubé, juge puînée de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé Roméo A. LeBlanc, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Ottawa, ce neuvième jour de juillet de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième de Notre règne.

Par ordre,  
*Sous-registraire général du Canada*  
KEVIN G. LYNCH

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE TRINITÉ ET TOBAGO**

*LE GOUVERNEMENT DU CANADA*

*ET*

*LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ  
ET TOBAGO,*

*ci-après appelés « les Parties »,*

**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure un accord à cette fin, *et*

**SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**



**PART I****TITRE I****GENERAL PROVISIONS****DISPOSITIONS GÉNÉRALES****ARTICLE I****ARTICLE PREMIER***Definitions**Définitions*

## 1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, “benefit” does not include a grant payable under the legislation of Trinidad and Tobago;

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Trinidad and Tobago, the Minister through whom general directions of the Government are given to the Board as provided in the legislation of Trinidad and Tobago;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Trinidad and Tobago, the Board of Management established under the *National Insurance Act (Chapter 32:01)*;

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

“government employment” means, as regards Trinidad and Tobago, employment in the service of the Government of Trinidad and Tobago including local government authorities and the Tobago House of Assembly, or in the service of any Statutory Boards, State Corporations or Companies registered under the *Companies’ Act* of Trinidad and Tobago being companies in which the Government of Trinidad and Tobago or an agency of the Government of Trinidad and Tobago holds not less than fifty-one percent (51%) of the voting shares; and, as regards Canada, service in the employment of the Government of Canada, a province of Canada or a Canadian municipality;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party;

“territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Trinidad and Tobago, the territory of Trinidad and Tobago.

## 2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

**ARTICLE II***Legislation to Which the Agreement Applies*

## 1. This Agreement shall apply to the following legislation:

## (a) with respect to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

## 1. Aux fins du présent Accord :

« autorité compétente » désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l’application de la législation du Canada; et, pour Trinité et Tobago, le Ministre dont les directives générales du Gouvernement sont données au Conseil tel que prévu aux termes de la législation de Trinité et Tobago;

« emploi de l’État » désigne, pour Trinité et Tobago, un emploi au service du Gouvernement de Trinité et Tobago, y compris les autorités gouvernementales locales et la Chambre de l’assemblée de Tobago (Tobago House of Assembly), ou au service de tout Conseil statutaire, Corporation de l’État ou une compagnie enregistrée aux termes de la *Loi sur les sociétés* de Trinité et Tobago (*Companies’ Act* of Trinidad and Tobago) comme une compagnie dans laquelle le Gouvernement de Trinité et de Tobago ou une agence du Gouvernement de Trinité et Tobago détient pas moins que cinquante-et-un pour-cent (51%) des parts actives; et, pour le Canada, un service à l’emploi du Gouvernement du Canada, d’une province du Canada ou d’une municipalité canadienne;

« institution compétente » désigne, pour le Canada, l’autorité compétente; et, pour Trinité et Tobago, le Conseil de gestion (Board of Management) établi aux termes de la *Loi sur l’assurance nationale (Chapitre 32:01)* [*National Insurance Act (Chapter 32:01)*];

« législation » désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l’article II(1) pour ladite Partie;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, payée ou créditée ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d’invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

« prestation » désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables; toutefois, aux fins des articles VIII, IX et X, « prestation » ne comprend pas une indemnité forfaitaire versée aux termes de la législation de Trinité et Tobago;

« territoire » désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour Trinité et Tobago, le territoire de Trinité et Tobago.

## 2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

**ARTICLE II***Législation à laquelle l’Accord s’applique*

## 1. Le présent Accord s’applique à la législation suivante :

## (a) pour le Canada :

(i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

(ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

- (b) with respect to Trinidad and Tobago:  
the *National Insurance Act (Chapter 32:01)* and the regulations made thereunder, as they relate to:
- (i) retirement benefit,
  - (ii) invalidity benefit,
  - (iii) survivors' benefit,
  - (iv) death benefit, and
  - (v) funeral grant.
2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the *National Insurance Act (Chapter 32:01)* of Trinidad and Tobago and the regulations made thereunder.
3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraphs 1 and 2.
4. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

**ARTICLE III***Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or has been subject to the legislation of one or both of the Parties;
- (b) any other person with respect to the rights he or she derives from a person described in subparagraph (a).

**ARTICLE IV***Equality of Treatment*

Any person described in Article III who is or has been subject to the legislation of a Party shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

**ARTICLE V***Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article III in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State.

- (b) pour Trinité et Tobago :
- la *Loi sur l'assurance nationale (Chapitre 32:01)* [*National Insurance Act (Chapter 32:01)*] et les règlements qui en découlent, en ce qui a trait à :
- (i) la prestation de retraite,
  - (ii) la prestation d'invalidité,
  - (iii) la prestation de survivants,
  - (iv) la prestation de décès, et
  - (v) la prestation forfaitaire de décès.
2. Uniquement aux fins du titre II, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la *Loi sur l'assurance nationale (Chapitre 32:01)* de Trinité et Tobago [*National Insurance Act (Chapter 32:01)*] et les règlements qui en découlent.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée aux paragraphes 1 et 2.
4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

**ARTICLE III***Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique :

- (a) à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de l'une ou l'autre des deux Parties;
- (b) à toute autre personne en tant que leurs droits dérivent d'une personne visée à l'alinéa (a).

**ARTICLE IV***Égalité de traitement*

Toute personne visée à l'article III qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

**ARTICLE V***Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations payables aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne visée à l'article III sur le territoire de l'autre Partie est également versée sur le territoire d'un état tiers.

**PART II****PROVISIONS CONCERNING THE  
APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE VI***Rules Regarding Coverage*

1. Subject to the following provisions of this Article:
  - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
  - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.
2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.
  - (b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of Trinidad and Tobago in any other case.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

**TITRE II****DISPOSITIONS RELATIVES À LA  
LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE VI***Règles relatives à l'assujettissement*

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
  - (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
  - (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.
2. Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.
3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.
  - (b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.
4. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Trinité et Tobago dans tout autre cas.
5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujetti à la législation de la première Partie s'il en est citoyen.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

## ARTICLE VII

*Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of Trinidad and Tobago, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Trinidad and Tobago by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of Trinidad and Tobago during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment; and
  - (c) if a person who is ordinarily resident in the territory of Trinidad and Tobago is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall, only for purposes of this Agreement, be considered as a period of residence in Canada.
2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of Trinidad and Tobago only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
  - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Trinidad and Tobago during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment; and
  - (c) subparagraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

## ARTICLE VII

*Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
  - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de Trinité et Tobago, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Trinité et Tobago en raison d'emploi ou de travail autonome;
  - (b) si une personne est assujettie à la législation de Trinité et Tobago pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome; et
  - (c) si une personne qui réside habituellement sur le territoire de Trinité et Tobago est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada uniquement aux fins du présent Accord.
2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
  - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire de Trinité et Tobago uniquement si ladite personne verse des cotisations conformément au régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome;
  - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de Trinité et Tobago pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome; et
  - (c) l'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

**PART III****TITRE III****PROVISIONS CONCERNING BENEFITS****DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS****CHAPTER 1****SECTION 1****TOTALIZING****TOTALISATION DES PÉRIODES****ARTICLE VIII****ARTICLE VIII***Periods under the Legislation of Canada and Trinidad and Tobago**Périodes aux termes de la législation du Canada et de Trinité et Tobago*

1. Subject to paragraphs 5 and 6, if a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not completed sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2, 3 and 4, provided that the periods do not overlap.
  2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Trinidad and Tobago shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
  - (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 13 weeks which are creditable under the legislation of Trinidad and Tobago shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.
  3. For purposes of determining entitlement to the payment of a retirement benefit under the legislation of Trinidad and Tobago:
    - (i) when the calendar year 1972 is a creditable period under the *Canada Pension Plan*, it shall be considered as 40 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago;
    - (ii) a year commencing on or after January 1, 1973 which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago;
    - (iii) a week commencing on or after April 10, 1972 which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago.
  4. For the purposes of determining entitlement to the payment of a survivors' benefit under the legislation of Trinidad and Tobago:
    - (i) when the calendar year 1972 is a creditable period under the *Canada Pension Plan*, it shall be considered as 40 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago;
1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6, si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2, 3 et 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
  2. (a) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de Trinité et Tobago est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
  - (b) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins 13 semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de Trinité et Tobago est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
  3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation de retraite aux termes de la législation de Trinité et Tobago :
    - (i) lorsque l'année civile 1972 est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*, ladite période est considérée comme 40 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago;
    - (ii) toute année débutant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1973 qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago;
    - (iii) toute semaine débutant le ou après le 10 avril 1972 qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago.
  4. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation de survivants aux termes de la législation de Trinité et Tobago :
    - (i) lorsque l'année civile 1972 est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*, ladite période est considérée comme 40 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago;

- (ii) a year commencing on or after January 1, 1973 which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago.
5. In any case to which paragraph 3 or 4 applies, creditable periods under the legislation of Canada shall be taken into account only to the extent necessary to establish entitlement to the payment of a benefit under the legislation of Trinidad and Tobago.
6. For greater certainty, paragraph 1 shall not apply for determining entitlement of a person to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or an invalidity benefit under the legislation of Trinidad and Tobago.

**ARTICLE IX***Periods under the Legislation of a Third State*

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by separate social security instruments which provide for totalizing of periods.

**ARTICLE X***Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

**CHAPTER 2****BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA****ARTICLE XI***Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence which may be considered under that Act.

- (ii) toute année débutant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1973 qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago.

5. Dans le cas où le paragraphe 3 ou 4 s'applique, toute période admissible aux termes de la législation du Canada est prise en compte uniquement aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation de Trinité et Tobago.
6. Pour plus de certitude, le paragraphe 1 ne s'applique pas aux fins de déterminer l'ouverture du droit d'une personne à une pension d'invalidité du *Régime de pensions du Canada* ou à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Trinité et Tobago.

**ARTICLE IX***Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale séparés prévoyant la totalisation de périodes.

**ARTICLE X***Période minimale à totaliser*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

**SECTION 2****PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA****ARTICLE XI***Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada; and
- (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE XII

### *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of such benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan* by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

## CHAPTER 3

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF TRINIDAD AND TOBAGO

## ARTICLE XIII

### *Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. If a person is not entitled to a retirement pension or a survivors' benefit solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Trinidad and Tobago, but is entitled to that pension or benefit through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Trinidad and Tobago shall calculate the value of benefit payable in the following manner:

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et
- (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE XII

### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## SECTION 3

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE TRINITÉ ET TOBAGO

## ARTICLE XIII

### *Calcul du montant de la prestation payable*

1. Si une personne n'a pas droit à une pension de retraite ou à une prestation de survivants uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Trinité et Tobago, mais a droit à ladite pension ou prestation suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de Trinité et Tobago détermine la valeur de la prestation comme suit :

- (a) it shall first establish the rate of a retirement pension or a survivors' benefit which would be payable if the person qualified for the benefit on the basis of creditable periods completed under the legislation of Trinidad and Tobago alone;
- (b) it shall then multiply that rate by the fraction which represents the ratio of the actual creditable periods under the legislation of Trinidad and Tobago in relation to the minimum creditable period required to establish entitlement to that benefit under that legislation; that is to say,

Actual creditable periods under the legislation of Trinidad and Tobago

$$\frac{\text{Actual creditable periods under the legislation of Trinidad and Tobago}}{\text{Minimum creditable periods required for benefit under the legislation of Trinidad and Tobago}} \times \text{Rate of Benefit established at subparagraph (a)} = \text{Value of benefit payable}$$

- (a) elle détermine, en premier lieu, le taux de la pension de retraite ou de la prestation de survivants qui serait versée si ladite personne a droit à la prestation uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Trinité et Tobago;
- (b) elle multiplie, par la suite, ledit taux par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes admissibles réelles aux termes de la législation de Trinité et Tobago et la période admissible minimale exigée pour l'ouverture du droit à ladite prestation aux termes de ladite législation; autrement dit,

Périodes admissibles actuelles aux termes de la législation de Trinité et Tobago

$$\frac{\text{Périodes admissibles actuelles aux termes de la législation de Trinité et Tobago}}{\text{Périodes admissibles minimales requises pour la prestation aux termes de la législation de Trinité et Tobago}} \times \text{Taux de la prestation établi à l'alinéa (a)} = \text{Valeur de la prestation versée}$$

- 2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where a retirement grant is payable under the legislation of Trinidad and Tobago, but entitlement to a retirement pension under that legislation can be established through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the pension shall be paid in lieu of the grant.
- 3. Where a retirement grant was paid under the legislation of Trinidad and Tobago in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where entitlement to a retirement pension under that legislation is subsequently established through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Trinidad and Tobago shall deduct from any retirement pension payable any amount previously paid in the form of a retirement grant.
- 4. Notwithstanding any provision of the legislation of Trinidad and Tobago regarding the time for submission of a claim for benefit, a retirement pension shall be payable provided that:
  - (a) the entitlement to the payment of that pension is established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1; and
  - (b) the claim is submitted within one year of the date of entry into force of this Agreement or of the date of entitlement to a retirement pension, whichever is later.

- 2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si une indemnité de retraite est versée aux termes de la législation de Trinité et Tobago mais si l'ouverture du droit à une pension de retraite aux termes de ladite législation peut être établie en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, la pension de retraite est versée au lieu de l'indemnité.
- 3. Si une indemnité de retraite a été versée aux termes de la législation de Trinité et Tobago, relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et si, par la suite, l'ouverture du droit à une pension de retraite aux termes de ladite législation est établie en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de Trinité et Tobago déduit de la pension de retraite due, tout montant qui a été versé antérieurement sous forme d'indemnité de retraite.
- 4. Nonobstant toute autre disposition de la législation de Trinité et Tobago en ce qui a trait à la limite de temps pour la présentation d'une demande de prestation, une pension de retraite est versée pour autant que :
  - (a) le droit au versement de ladite pension est établie uniquement en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1; et
  - (b) la demande est présentée en deça d'un an de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de la date de l'ouverture du droit à une pension de retraite, selon la dernière de ces dates.



**PART IV****ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS****ARTICLE XIV***Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

**ARTICLE XV***Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

**ARTICLE XVI***Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

**TITRE IV****DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES****ARTICLE XIV***Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

**ARTICLE XV***Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation et aux fins du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

**ARTICLE XVI***Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

**ARTICLE XVII***Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

**ARTICLE XVIII***Submitting Claims, Notices or Appeals*

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the coming into force of the Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
  - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

**ARTICLE XIX***Payment of Benefits*

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
- (b) The competent institution of Trinidad and Tobago shall discharge its obligations under this Agreement:
  - (i) in respect of a beneficiary resident in Trinidad and Tobago, in the currency of Trinidad and Tobago;
  - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
  - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.
2. In the application of subparagraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the purchase is made.
3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

**ARTICLE XVII***Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

**ARTICLE XVIII***Présentation de demandes, avis ou appels*

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

**ARTICLE XIX***Versement des prestations*

1. (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.
- (b) L'institution compétente de Trinité et Tobago s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :
  - (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à Trinité et Tobago, dans la monnaie de Trinité et Tobago;
  - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
  - (iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans une monnaie qui a libre cours dans ledit état.
2. Aux fins de l'application des alinéas 1(b)(ii) et (iii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où l'achat est fait.
3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue des frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

**ARTICLE XX***Resolution of Difficulties*

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. If within 6 months from the date the matter first arose the difficulty cannot be resolved, it shall be submitted at the request of one or both the Parties to an arbitration commission.
3. Unless the Parties mutually determine otherwise, the Commission shall consist of 3 arbitrators of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as President; provided that, in default of agreement, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the President.
4. The commission shall determine its own procedures.
5. The decision of the commission shall be final and binding.

**ARTICLE XXI***Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of Trinidad and Tobago and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**PART V****TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****ARTICLE XXII***Transitional Provisions*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

**ARTICLE XX***Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Si dans un délai de 6 mois suivant la date où le différend est survenu, le différend n'a pas été résolu, il doit être, à la demande de l'une ou des deux Parties, soumis à un tribunal arbitral.
3. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal sera composé de 3 arbitres desquels un sera nommé pour chacune des Parties et ces 2 arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; en autant que, à défaut d'un accord, le Président de la Cour internationale de Justice soit requis de nommer le président.
4. Le tribunal fixe ses propres procédures.
5. La décision du tribunal est obligatoire et définitive.

**ARTICLE XXI***Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de Trinité et Tobago et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

**TITRE V****DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES****ARTICLE XXII***Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

**ARTICLE XXIII*****Duration and Termination***

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
3. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago relating to the Canada Pension Plan*, signed in Ottawa on April 26, 1977.

**ARTICLE XXIV*****Entry into Force***

This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIV, on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.

*IN WITNESS WHEREOF*, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

*DONE* in two copies at Port of Spain, this 9th day of April, 1997, in the English and French languages, each text being equally authentic.

(Marc Lemieux)  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

(Manohar Ramsaran)  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**ARTICLE XXIII*****Durée et cessation***

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être résilié par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de cessation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.
3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci remplace l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Trinité et Tobago en ce qui a trait au Régime de pensions du Canada*, signé à Ottawa le 26 avril 1977.

**ARTICLE XXIV*****Entrée en vigueur***

Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIV, le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*EN FOI DE QUOI*, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

*FAIT* en deux exemplaires à Port of Spain, ce 9<sup>e</sup> jour d'avril 1997, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**  
(Marc Lemieux)

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
TRINITÉ ET TOBAGO**  
(Manohar Ramsaran)

Registration  
SI/99-77 21 July, 1999

CANADA-INDONESIA INCOME TAX  
CONVENTION ACT, 1980

**Proclamation giving notice that the Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital came into force on December 31, 1998**

CLAIRE L'HEUREUX-DUBÉ  
*Deputy of the Governor General*

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, head of the Commonwealth, Defender of the Faith

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

*Greeting:*

MORRIS ROSENBERG  
*Deputy Attorney General*

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1999-1126 of June 17, 1999, the Governor in Council has directed that a proclamation do issue giving notice that

(a) the annexed Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, being a supplementary convention for the purposes of *An Act to implement conventions between Canada and Spain, Canada and the Republic of Austria, Canada and Italy, Canada and the Republic of Korea, Canada and the Socialist Republic of Romania and Canada and the Republic of Indonesia and agreements between Canada and Malaysia, Canada and Jamaica and Canada and Barbados and a convention between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to income tax* ("the Act"), chapter 44 of the Statutes of Canada 1980-81-82-83, which Protocol was signed on April 1, 1998 and alters and adds to the Convention set out in Schedule VI to the Act, came into force on December 31, 1998, and

(b) the provisions of the protocol to the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, as the Convention is now titled, which protocol was signed at Jakarta on January 16, 1979 and is also set out in Schedule VI to the Act, cease to have effect in respect of taxable periods beginning on or after January 1, 1999;

Enregistrement  
TR/99-77 21 juillet 1999

LOI DE 1980 SUR LA CONVENTION CANADA-INDONÉSIE  
EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

**Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune est entrée en vigueur le 31 décembre 1998**

CLAIRE L'HEUREUX-DUBÉ  
*Suppléant du gouverneur général*

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut :*

*Sous-procureur général*  
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, aux termes du décret C.P. 1999-1126 du 17 juin 1999, le gouverneur en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que :

a) le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ci-après, qui est une convention complémentaire au sens de la *Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et l'Espagne, le Canada et la République d'Autriche, le Canada et l'Italie, le Canada et la République de Corée, le Canada et la République Socialiste de Roumanie et le Canada et la République d'Indonésie et des accords conclus entre le Canada et la Malaisie, le Canada et la Jamaïque et le Canada et la Barbade ainsi que d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu* (la « Loi »), chapitre 44 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, qui a été signé le 1<sup>er</sup> avril 1998 et qui modifie la Convention dont le texte figure à l'annexe VI de la Loi, est entré en vigueur le 31 décembre 1998;

b) les dispositions du protocole se rattachant à la Convention — dont le nouveau titre est Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu —, qui a été signé à Jakarta le 16 janvier 1979 et dont le texte figure aussi à l'annexe VI de la Loi, cessent d'être applicables à toute période imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou après cette date;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that

(a) the annexed Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, being a supplementary convention for the purposes of *An Act to implement conventions between Canada and Spain, Canada and the Republic of Austria, Canada and Italy, Canada and the Republic of Korea, Canada and the Socialist Republic of Romania and Canada and the Republic of Indonesia and agreements between Canada and Malaysia, Canada and Jamaica and Canada and Barbados and a convention between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to income tax*, which Protocol was signed on April 1, 1998 and alters and adds to the Convention set out in Schedule VI to the Act, came into force on December 31, 1998, and

(b) the provisions of the protocol to the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, as the Convention is now titled, which protocol was signed at Jakarta on January 16, 1979 and is also set out in Schedule VI to the Act, cease to have effect in respect of taxable periods beginning on or after January 1, 1999.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: The Honourable Claire L'Heureux-Dubé, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Roméo A. LeBlanc a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Ottawa, this ninth day of July in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eight year of Our Reign.

By Command,  
KEVIN G. LYNCH  
*Deputy Registrar General of Canada*

### **PROTOCOL**

Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Jakarta on January 16, 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que :

a) le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ci-après, qui est une convention complémentaire au sens de la *Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et l'Espagne, le Canada et la République d'Autriche, le Canada et l'Italie, le Canada et la République de Corée, le Canada et la République Socialiste de Roumanie et le Canada et la République d'Indonésie et des accords conclus entre le Canada et la Malaisie, le Canada et la Jamaïque et le Canada et la Barbade ainsi que d'une convention conclue entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu*, qui a été signé le 1<sup>er</sup> avril 1998 et qui modifie la Convention dont le texte figure à l'annexe VI de la Loi, est entré en vigueur le 31 décembre 1998;

b) les dispositions du protocole se rattachant à la Convention — dont le nouveau titre est Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu —, qui a été signé à Jakarta le 16 janvier 1979 et dont le texte figure aussi à l'annexe VI de la Loi, cessent d'être applicables à toute période imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou après cette date.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada. Témoins : L'honorable Claire L'Heureux-Dubé, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé Roméo A. LeBlanc, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Ottawa, ce neuvième jour de juillet de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième de Notre règne.

Par ordre,  
*Sous-registraire général du Canada*  
KEVIN G. LYNCH

### **PROTOCOLE**

Modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jakarta le 16 janvier 1979 (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

The title and the preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:”

*Article II*

Article 2 (Taxes Covered) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

## “Article 2

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as “Canadian tax”);
  - (b) in the case of Indonesia: the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law number 7 of 1983 as amended), (hereinafter referred to as “Indonesian tax”).
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial change which have been made to their respective taxation laws.”

*Article III*

1. Subparagraph 1(a) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(a) (i) the term “Canada”, used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

- (A) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

*Article I*

Le titre et le préambule de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

« CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR L’ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d’Indonésie, désireux de conclure une Convention en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes : »

*Article II*

L’article 2 (Impôts visés) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

## « Article 2

*Impôts visés*

1. La présente Convention s’applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États Contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l’aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s’applique la Convention sont notamment:
  - a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés « impôt canadien » );
  - b) en ce qui concerne l’Indonésie: les impôts sur le revenu qui sont perçus en vertu du Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Loi numéro 7 de 1983, telle que modifiée), (ci-après dénommés « impôt indonésien »).
4. La Convention s’applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.»

*Article III*

L’alinéa 1 a) de l’article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« a) (i) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

- (A) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l’intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l’égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(B) the seas and airspace above any area referred to in subparagraph (A) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(ii) the term “Indonesia” comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;”

2. Paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be amended by adding thereto, immediately after subparagraph (h), the following subparagraph (i):

“(i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the operation of the ship or aircraft is solely between places in the other Contracting State.”

#### *Article IV*

Paragraph 1 of Article 4 (Fiscal Domicile) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and
- (b) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

However, the term does not include a permanent establishment within the meaning of subparagraph c. of paragraph (3) of Article 2 of the Indonesian Law Number 7 of 1983 concerning income tax as amended.”

#### *Article V*

1. Subparagraph 2(h) of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(h) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 120 days;”

2. Subparagraph 2(i) of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through an employee or other person (other than an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6) where the activities continue within a Contracting State for more than 120 days within any twelve month period.”

(B) les mers et l'espace aérien au-dessus de toute région visée l'alinéa (A), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

(ii) le terme « Indonésie » comprend le territoire de la République d'Indonésie tel que défini dans ses lois ainsi que les régions adjacentes à l'égard desquelles la République d'Indonésie a des droits souverains ou exerce as juridiction conformément au droit international; »

2. Le paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) est modifié en y ajoutant, immédiatement après l'alinéa h), l'alinéa i) suivant:

« i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf lorsque l'exploitation du navire ou de l'aéronef se fait exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant. »

#### *Article IV*

Le paragraphe 1 de l'article 4 (Domicile fiscal) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; et
- b) le gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de ce gouvernement, subdivision ou collectivité.

Toutefois, l'expression ne comprend pas un établissement stable au sens que lui donne l'alinéa c. du paragraphe (3) de l'article 2 de la Loi indonésienne numéro 7 de 1983 concernant l'impôt sur le revenu. »

#### *Article V*

1. L'alinéa 2 h) de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« h) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à 120 jours; »

2. L'alinéa 2 i) de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« i) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'un salarié ou d'une autre personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6) lorsque les activités se poursuivent sur le territoire d'un État contractant pour plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois. »



*Article VI*

1. Paragraph 2 of Article 8 (Shipping and Air Transport) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency but only to so much of the profits so derived as is allocable to the participant in an international joint venture in proportion to its share in the joint operation.”

*Article VII*

Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.”

*Article VIII*

Paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.”

*Article IX*

1. Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.”

2. The following sentence shall be added at the end of paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

“However, the term does not include payments for the furnishing of technical services (such as studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, engineering contracts including blueprints related thereto, and consultancy and supervisory services).”

*Article VI*

1. Le paragraphe 2 de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices qu'une entreprise tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi réalisés sont attribuables au participant dans une exploitation internationale en commun à concurrence de sa part dans l'exploitation commune. »

*Article VII*

Le paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

*Article VIII*

Le paragraphe 2 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. »

*Article IX*

1. Le paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. »

2. La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention:

« Toutefois, le terme ne comprend pas les paiements pour des services techniques (tels les études ou sondages de nature scientifique, géologique ou technique, ou les contrats d'ingénierie y compris les plans et devis s'y rapportant, et les services de consultation ou de supervision). »

*Article X*

Paragraphs 2 and 3 of Article 13 (Gains from the Alienation of Property) shall be deleted and replaced by the following:

“2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

- (a) shares of a company which is a resident of the other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).”

*Article XI*

Paragraph 1 of Article 14 (Professional Services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in any twelve month period. If he has or had such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.”

*Article XII*

Paragraphs 2 and 3 of Article 15 (Dependent Personal Services) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods

*Article X*

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 (Gains provenant de l'aliénation de biens) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

« 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

- a) d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État et dont la valeur est tirée principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b). »

*Article XI*

Le paragraphe 1 de l'article 14 (Professions libérales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou ne séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 120 jours au cours de toute période de douze mois. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, ou s'il demeure dans cet autre État contractant pendant ladite ou lesdites périodes, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant au cours de ladite ou desdites périodes. »

*Article XII*

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 (Professions dépendantes) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des

not exceeding in the aggregate 120 days within any twelve month period, and either:

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State within the twelve month period does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in rupiah, or such other amount as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.”

#### *Article XIII*

Paragraph 2 of Article 18 (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

“2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.”

#### *Article XIV*

Article 22 (Capital) of the Convention shall be deleted.

#### *Article XV*

1. Subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.”

2. Subparagraphs 2(a) and 2(b) of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- (a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may be taxed in Canada.
- (b) Subject to the provisions of subparagraph (c), Indonesia shall allow as a deduction from the tax computed in conformity with subparagraph (a) an amount equal to such proportion of that tax that the income which is included in the basis of that tax and may be taxed in Canada according to the provisions of this Convention bears to the total income which forms the basis for Indonesian tax.”

périodes n'excédant pas au total 120 jours au cours de toute période de douze mois, et:

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de la période de douze mois n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou l'équivalent en rupiahs, ou tout autre montant qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que les rémunérations ne soient reçues par un résident de l'autre État contractant. »

#### *Article XIII*

Le paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autres que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des paiements. »

#### *Article XIV*

L'article 22 (Fortune) de la Convention est supprimé.

#### *Article XV*

1. L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 23 (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, des éléments du revenu qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu, tenir compte des revenus exemptés. »

2. Les alinéas 2 a) et 2 b) de l'article 23 (Élimination de la double imposition) sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

- « a) Lors de l'imposition de ses résidents, l'Indonésie peut inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), l'Indonésie accorde, sur l'impôt calculé conformément à l'alinéa a), une déduction d'un montant égal à la fraction de cet impôt que représente les revenus compris dans l'assiette dudit impôt et imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, par rapport au total des revenus qui servent d'assiette à l'impôt indonésien. »

*Article XVI*

There shall be added to Article 28 (Miscellaneous Rules) of the Convention the following paragraphs 3, 4 and 5:

“3. The provisions of paragraph 6 of Article 10 shall not affect the provisions contained in any Contracts of Work and Production Sharing Contracts relating to the oil and gas sector or other mining sector negotiated by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil company or any other entity thereof with a person who is a resident of Canada.

4. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust or controlled foreign affiliate in which the resident has an interest.

5. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.”

*Article XVII*

1. CHAPTER IV, and its title, of the Convention shall be deleted and CHAPTERS V to VII shall become CHAPTERS IV to VI.

2. Articles 23 to 30 of the Convention shall become Articles 22 to 29.

3. The Protocol, signed at Jakarta the 16th day of January 1979, to the Convention shall be deleted.

*Article XVIII*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.

3. The provisions of the Protocol to the Convention signed at Jakarta on January 16, 1979, shall cease to have effect in respect of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.

*Article XVI*

Les paragraphes 3, 4 et 5 suivants sont ajoutés à l'article 28 (Dispositions diverses) de la Convention:

« 3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 n'affectent pas les dispositions contenues dans des contrats de travail et de production partagée relatifs au secteur du pétrole et du gaz ou à d'autres secteurs miniers, négociés par le Gouvernement de l'Indonésie, sa personne morale de droit public, sa société pétrolière d'État responsable, ou par tout autre organisme qui lui appartient, avec une personne qui est un résident du Canada.

4. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle le résident possède une participation.

5. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas. »

*Article XVII*

1. Le CHAPITRE IV, et son titre, de la Convention sont supprimés et les CHAPITRES V à VII deviennent les CHAPITRES IV à VI.

2. Les articles 23 à 30 de la Convention deviennent les articles 22 à 29.

3. Le Protocole signé à Jakarta le 16ème jour de janvier 1979, à la Convention est supprimé.

*Article XVIII*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables à l'égard de toute période imposable commençant à partir du premier janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

3. Les dispositions du Protocole à la Convention signé à Jakarta le 16 janvier 1979 cesseront d'être applicables à l'égard de toute période imposable commençant à partir du premier janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Jakarta, this 1<sup>st</sup> day of April 1998, in the English, French and Indonesian languages, each version being equally authentic.

(Gary G. Smith)

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

(Fuad Bawazier)

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA**

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Jakarta le 1<sup>er</sup> avril 1998, en langues française, anglaise et indonésienne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

(Gary G. Smith)

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE**

(Fuad Bawazier)

*Erratum:**Canada Gazette Part II, Vol. 133, No. 13, June 23, 1999*

SOR/99-241

## EMPLOYMENT INSURANCE ACT

Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, p. 1526

*delete* the Regulatory Impact Analysis Statement that appears on pages 1526 to 1528and *replace* by the following:**“REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

Section 26.1 will establish a Regulation providing as of June 27, 1999 exemption from making periodic claims for benefits (which are customarily required to be made every two weeks by way of a form called the Claimant's Report).

Exemption from making periodic claims for benefits will be done on the basis of the same application parameters as those of Pilot Project No. 1, which will end on June 26, 1999.

Section 26.1 will apply to all claimants who make an initial or renewal claim for benefits and are entitled to maternity, parental or apprenticeship training benefits.

For the duration of their eligibility for these benefits, the claimants will receive the usual periodic benefits, but without having to complete the report cards.

Claimants who are not required to make periodic claims for benefits shall complete a certification form provided by the Commission. By completing this form, claimants acknowledge their responsibility to notify their local EI office of any situation of non-entitlement to benefits that may arise and of any earnings that could be deducted from benefits during the period of eligibility to these benefits.

**Alternatives**

No alternative has been envisaged because the application parameters for exemption from making periodic claims for benefits that were evaluated in the two pilot projects set up in that regard make it possible to offer better service to our clients who are claiming maternity, parental or apprenticeship training benefits, and to reduce annual operating costs without engendering fraud or abuse.

**Benefits and Costs**

We have found that the pilot projects set up to verify the effectiveness of exemption from making periodic claims for benefits have made it possible to save time and postal costs, and to reduce

*Erratum :**Gazette du Canada Partie II, Vol. 133, n° 13, le 23 juin 1999*

DORS/99-241

## LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, p. 1526

*retranchez* le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, pages 1526 à 1528et *remplacez* par :**« RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

L'article 26.1 établira un règlement qui permettra à compter du 27 juin 1999 l'exemption de faire des demandes périodiques de prestations (qui se font habituellement à toutes les deux semaines au moyen d'un formulaire appelé Carte de déclaration du prestataire).

L'exemption de faire une demande périodique de prestations se fera en fonction des mêmes paramètres d'application que ceux du projet pilote N° 1 qui prendra fin le 26 juin 1999.

L'article 26.1 s'appliquera à tous les prestataires qui présentent une demande initiale ou renouvelée de prestations et qui ont droit aux prestations de maternité, parentales et de formation en apprentissage.

Pendant la durée de leur admissibilité à ces prestations, les prestataires vont recevoir les prestations périodiques habituelles, mais sans avoir à remplir les cartes de déclaration.

Les prestataires qui ne sont pas tenus de faire une demande périodique de prestations devront remplir un formulaire d'attestation fourni par la Commission. En remplissant ce formulaire, ces prestataires s'engagent à aviser leur bureau local d'assurance-emploi de toutes situations pouvant les rendre inadmissibles au bénéfice des prestations et de toutes rémunérations qui pourraient être déduites des prestations durant la période d'admissibilité à ces prestations.

**Solutions envisagées**

Aucune solution de rechange n'a été envisagée du fait que les paramètres d'application de l'exemption de faire des demandes périodiques de prestations qui ont été évalués lors des deux projets pilotes établis à cet effet permettent d'offrir un service amélioré à notre clientèle qui demande des prestations de maternité, parentales et de formation en apprentissage et de réduire les coûts annuels d'opération sans pour autant générer des fraudes ou des abus.

**Avantages et coûts**

Nous avons constaté que les projets pilotes qui ont été établis afin de vérifier l'efficacité de l'exemption de faire des demandes périodiques de prestations ont permis de réaliser des économies

paperwork for both the Employment Insurance administration and its clientele.

Making this initiative permanent will guarantee maintenance of a more rapid benefit payment service for approximately 182,000 claimants annually.

This will also make it possible to realise savings of more than one million dollars per year by limiting the number of enquiries and rejections of report cards, and by reducing postal costs and the time spent on computer processing, visual sorting and coding.

### **Consultation**

This Regulation has been prepared by Insurance Policy in consultation with Insurance Program Services, Legal Services, Control and Systems at HRDC National Headquarters. All parties concur in the format reflected in the Regulation.

This Regulation is the logical continuation of two pilot projects which were set up to run, the first one from June 1995 to June 1996, and the second one from June 1996 to June 1999, in response to requests from Employment Insurance clients and HRDC staff, who wanted better service and rationalised administration.

This Regulation virtually reproduces the application parameters that were employed in the two pilot projects.

### **Compliance and Enforcement**

The types of benefit claims covered by the Regulation (maternity, parental and apprenticeship training) are those for which periodic reports are the least necessary.

Nevertheless, claimants who are not required to make periodic claims for benefits in such circumstances shall complete a form stating that they will notify the Commission as soon as possible if they cease to meet a condition of entitlement to benefits during their period of eligibility, for example, if a claimant obtains unexpected earnings while receiving maternity, parental or training benefits.

Claimants also undertake to notify the Commission, at the conclusion of their period of eligibility, that the conditions of entitlement to benefits have been met for each week of their period of eligibility, and that any earnings that may be deducted pursuant to section 19, 22 or 23 of the Act during this period have been declared.

Claimants who knowingly failed to declare a situation of non-entitlement or earnings for benefit purposes will be assessed a penalty for each offence pursuant to section 38 of the *Employment Insurance Act*.

The existing compliance mechanisms of the regulatory and control procedures in effect within Human Resources Development Canada will guarantee that this Regulation is implemented appropriately and is subsequently evaluated.

### **Year 2000 Note**

This initiative will not impact negatively on the ability of the federal government, other levels of government, or the private sector to achieve Year 2000 compliance.

de temps et de frais postaux et de réduire la paperasserie tant pour l'administration de l'assurance-emploi que pour sa clientèle.

Le fait de rendre cette initiative permanente permettra de garantir le maintien d'un service accéléré de versement des prestations pour environ 182 000 prestataires annuellement.

Cela permettra également de réaliser des économies au-delà d'un million de dollars par année en limitant le nombre des demandes de renseignements, de rejets de cartes de déclaration et en réduisant les coûts de frais postaux, et le temps consacré au traitement informatique ainsi qu'au tri-visuel et codage.

### **Consultations**

Cette réglementation a été préparée par la Politique d'assurance en consultation avec les Services du programme d'assurance, les Services juridiques, le Contrôle et les Systèmes au siège social de DRHC. Toutes les parties sont d'accord avec la présentation de ce règlement.

Cette réglementation constitue la suite logique des deux projets pilotes qui, le premier de juin 1995 à juin 1996, et le second de juin 1996 à juin 1999, ont été institués en réponse aux demandes de la clientèle de l'assurance-emploi et du personnel de DRHC qui souhaitaient une amélioration du service et une rationalisation de l'administration.

Cette réglementation reprend à peu de choses près les mêmes paramètres d'application que ceux qui ont prévalu lors de ces deux projets pilotes.

### **Respect et exécution**

Les genres de prestations visés par la réglementation (maternité, parentales et formation en apprentissage) sont ceux pour lesquels la déclaration périodique est jugée la moins nécessaire.

Néanmoins, les prestataires qui ne sont pas tenus de faire des demandes périodiques de prestations en pareilles circonstances devront remplir un formulaire dans lequel ils s'engagent à aviser la Commission dès que possible s'ils ne remplissent plus l'une des conditions d'admissibilité au bénéfice des prestations au cours de leur période d'admissibilité, par exemple si un prestataire touchait une rémunération inattendue pendant qu'il reçoit des prestations de maternité, parentales ou de formation.

Les prestataires s'engagent aussi à aviser la Commission à la fin de leur période d'admissibilité que les conditions d'admissibilité au bénéfice des prestations ont été respectées pour chaque semaine de leur période d'admissibilité et que toute rémunération qui peut être déduite aux termes des articles 19, 22 ou 23 de la Loi durant cette période a été déclarée.

Les prestataires qui, sciemment, n'ont pas déclaré une situation d'inadmissibilité ou une rémunération aux fins des prestations se verront imposer une pénalité pour chaque acte délictueux aux termes de l'article 38 de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Les mécanismes de conformité existants des procédures de contrôle et de règlement en vigueur au sein de Développement des ressources humaines Canada permettront de garantir que cette réglementation est mise en œuvre de la façon appropriée et qu'elle sera évaluée subséquentement.

### **Note relative à l'an 2000**

Cette initiative n'aura pas de répercussion négative sur la capacité de l'administration fédérale, d'autres paliers du gouvernement ou du secteur privé de se conformer à l'an 2000.

**Contacts**

*Operational Application*

Diane Houle  
Insurance Services Specialist  
Human Resources Development Canada  
140 Promenade du Portage, 9<sup>th</sup> floor  
Hull, Quebec  
K1A 0J9  
Tel.: (819) 997-5779  
FAX: (819) 997-8640

*Regulatory Policy*

René Racette  
Senior Policy Advisor  
Insurance - Policy and Legislation Development  
Human Resources Development Canada  
140 Promenade du Portage, 9<sup>th</sup> floor  
Hull, Quebec  
K1A 0J9  
Tel.: (819) 997-8611  
FAX: (819) 953-9381

**Personnes-ressources**

*Application opérationnelle*

Diane Houle  
Spécialiste des Services d'assurance  
Développement des ressources humaines Canada  
140, Promenade du Portage, 9<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9  
Tél. : (819) 997-5779  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-8640

*Politique de réglementation*

René Racette  
Conseiller principal en politique  
Élaboration de la politique et de la législation  
Développement des ressources humaines Canada  
140, Promenade du Portage, 9<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9  
Tél. : (819) 997-8611  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-9381 »



**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration No.	P.C. 1999	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/99-302		CRTC	Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations .....	1924
SOR/99-303		Canadian Grain Commission	Regulations Amending the Canada Grain Regulations.....	1927
SOR/99-304	1221	Foreign Affairs	United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia Regulations .....	1941
SOR/99-305	1222	Canadian Heritage	Order Amending the National Historic Parks Order .....	1944
SOR/99-306	1298	Prime Minister Public Service Commission	Special Appointment Regulations, No. 1999-6.....	1946
SOR/99-307	1306	Natural Resources	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations.....	1947
SOR/99-308	1311	Public Works and Government Services Treasury Board	Tariff of Costs.....	1950
SOR/99-309		Finance	Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-2.....	1952
SI/99-73	1224	Justice	Order Fixing July 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of An Act to amend the Criminal Code (impaired driving and related matters).....	1958
SI/99-74	1300	Prime Minister	Order Fixing December 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act.....	1959
SI/99-75	1304	National Defence	Order Fixing September 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts.....	1960
SI/99-76		Human Resources Development	Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999 .....	1961
SI/99-77		Finance	Proclamation giving notice that the Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital came into force on December 31, 1998.....	1975

**INDEX**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Broadcasting Distribution Regulations—Regulations Amending..... Broadcasting Act	SOR/99-302	28/6/99	1924	
Canada Grain Regulations—Regulations Amending..... Canada Grain Act	SOR/99-303	28/6/99	1927	
Canadian Wheat Board Regulations—Regulations Amending..... Canada Wheat Board Act	SOR/99-307	08/7/99	1947	
Fixing December 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act—Order..... National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts (An Act to amend)	SI/99-74	21/7/99	1959	
Fixing July 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act—Order..... Criminal Code (impaired driving and related matters) (An Act to amend)	SI/99-73	21/7/99	1958	
Fixing September 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order..... National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts (An Act to amend)	SI/99-75	21/7/99	1960	
National Historic Parks Order—Order Amending..... National Parks Act	SOR/99-305	29/6/99	1944	
Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999..... Old Age Security Act	SI/99-76	21/7/99	1961	
Proclamation giving notice that the Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital came into force on December 31, 1998..... Canada-Indonesia Income Tax Convention Act, 1980	SI/99-77	21/7/99	1975	
Special Appointment Regulations, No. 1999-6..... Public Service Employment Act	SOR/99-306	02/7/99	1946	n
Tariff of Costs..... Expropriation Act	SOR/99-308	09/7/99	1950	r
Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-2..... Customs Tariff	SOR/99-309	12/7/99	1952	
United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia Regulations..... United Nations Act	SOR/99-304	29/6/99	1941	n
Employment Insurance Regulations—Regulations Amending..... Employment Insurance Act	SOR/99-241			e

**TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

N° d'enregistrement.	C.P. 1999	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/99-302		CRTC	Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion .....	1924
DORS/99-303		Commission canadienne des grains	Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada.....	1927
DORS/99-304	1221	Affaires étrangères	Règlement d'application des ordonnances émises par le Tribunal pénal international des Nations Unies pour l'ex-Yougoslavie .....	1941
DORS/99-305	1222	Patrimoine canadien	Décret sur les parcs historiques nationaux .....	1944
DORS/99-306	1298	Premier ministre Commission de la fonction publique	Règlement n° 1999-6 portant affectation spéciale .....	1946
DORS/99-307	1306	Ressources naturelles	Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé ...	1947
DORS/99-308	1311	Travaux publics et Services gouvernementaux Conseil du Trésor	Tarif des frais.....	1950
DORS/99-309		Finances	Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-2.....	1952
TR/99-73	1224	Justice	Décret fixant au 1 <sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes) .....	1958
TR/99-74	1300	Premier ministre	Décret fixant au 1 <sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la défense nationale .....	1959
TR/99-75	1304	Défense nationale	Décret fixant au 1 <sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence .....	1960
TR/99-76		Développement des ressources humaines	Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1999 .....	1961
TR/99-77		Finances	Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune est entré en vigueur le 31 décembre 1998.....	1975

**INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)****TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations: e — erratum  
 n — nouveau  
 r — revise  
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Affectation spéciale — Règlement n° 1999-6 ..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	DORS/99-306	02/7/99	1946	n
Application des ordonnances émises par le Tribunal pénal international des Nations Unies pour l'ex-Yougoslavie — Règlement ..... Nations Unies (Loi)	DORS/99-304	29/6/99	1941	n
Commission canadienne du blé — Règlement modifiant le Règlement ..... Commission canadienne du blé (Loi)	DORS/99-307	08/7/99	1947	
Distribution de radiodiffusion — Règlement modifiant le Règlement..... Radiodiffusion (Loi)	DORS/99-302	28/6/99	1924	
Fixant au 1 <sup>er</sup> décembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la défense nationale — Décret..... Défense nationale et d'autres lois en conséquence (Loi modifiant la Loi)	TR/99-74	21/7/99	1959	
Fixant au 1 <sup>er</sup> juillet 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi — Décret ..... Code criminel (conduite avec facultés affaiblies et questions connexes) (Loi modifiant)	TR/99-73	21/7/99	1958	
Fixant au 1 <sup>er</sup> septembre 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret ..... Défense nationale et d'autres lois en conséquence (Loi modifiant la Loi)	TR/99-75	21/7/99	1960	
Grains du Canada — Règlement modifiant le Règlement ..... Grains du Canada (Loi)	DORS/99-303	28/6/99	1927	
Parcs historiques nationaux — Décret..... Parcs nationaux (Loi)	DORS/99-305	29/6/99	1944	
Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1999 ..... Sécurité de la vieillesse (Loi)	TR/99-76	21/7/99	1961	
Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune est entré en vigueur le 31 décembre 1998 ..... Convention Canada-Indonésie en matière d'impôt sur le revenu (Loi de 1980)	TR/99-77	21/7/99	1975	
Tarif des douanes, 1999-2 — Arrêté de modifications techniques ..... Tarif des douanes	DORS/99-309	12/7/99	1952	
Tarif des frais ..... Expropriation (Loi)	DORS/99-308	09/7/99	1950	r
Assurance-emploi — Règlement modifiant le Règlement ..... Assurance-emploi (Loi)	DORS/99-241			e



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9